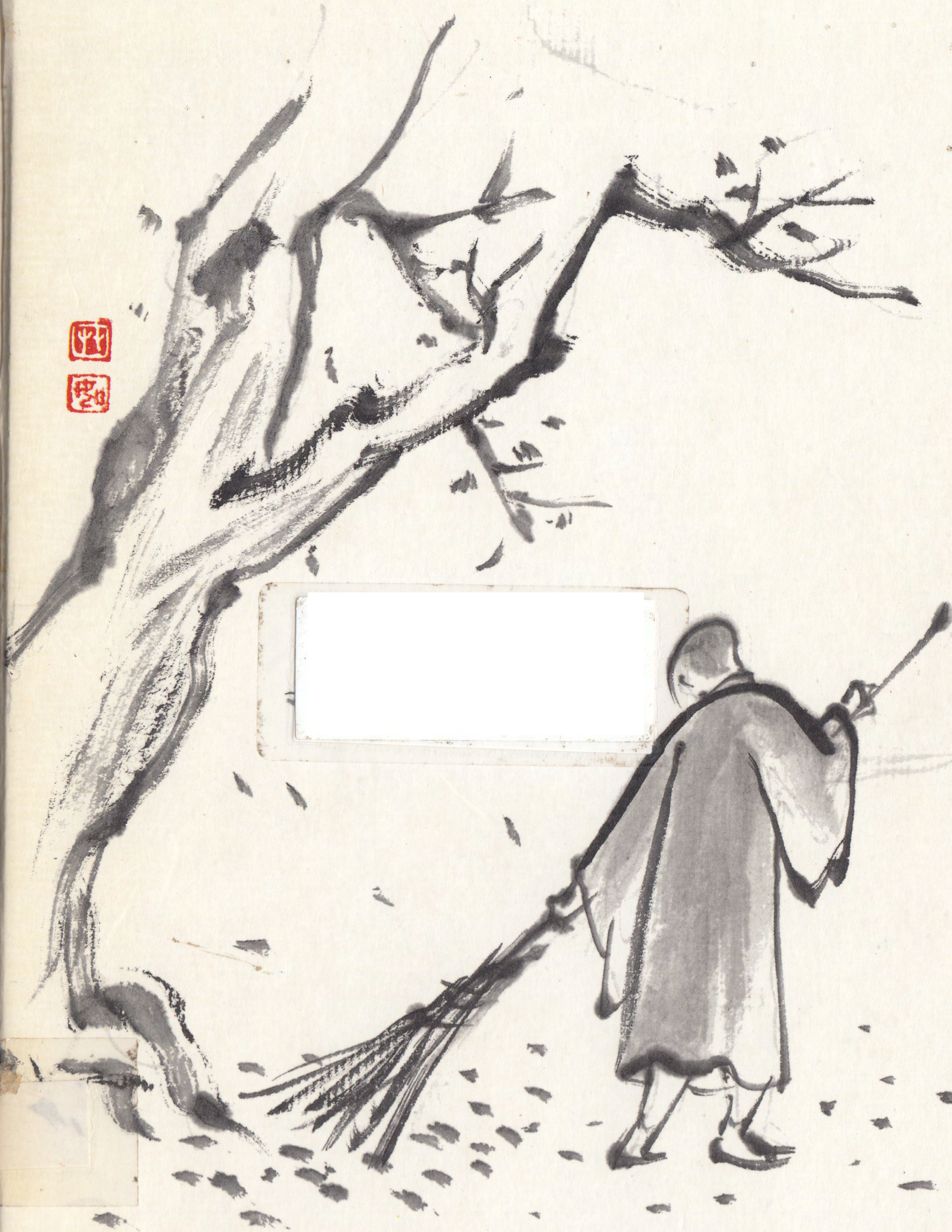
釋聖定 編著

許景重教授題耑

蔡草如大師繪像

禪宗無門關譯註

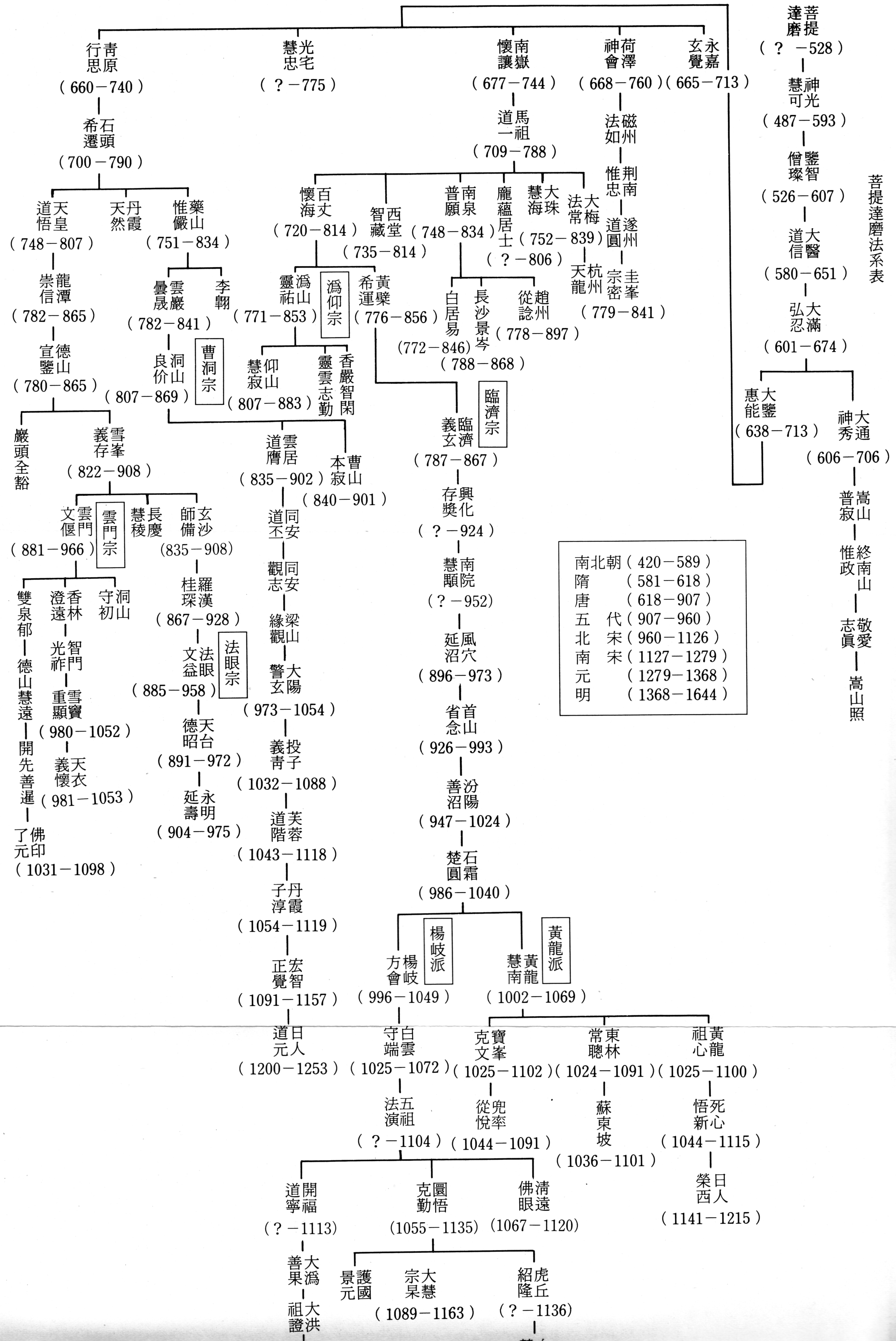





佛曆二五三七年
草山敬寫

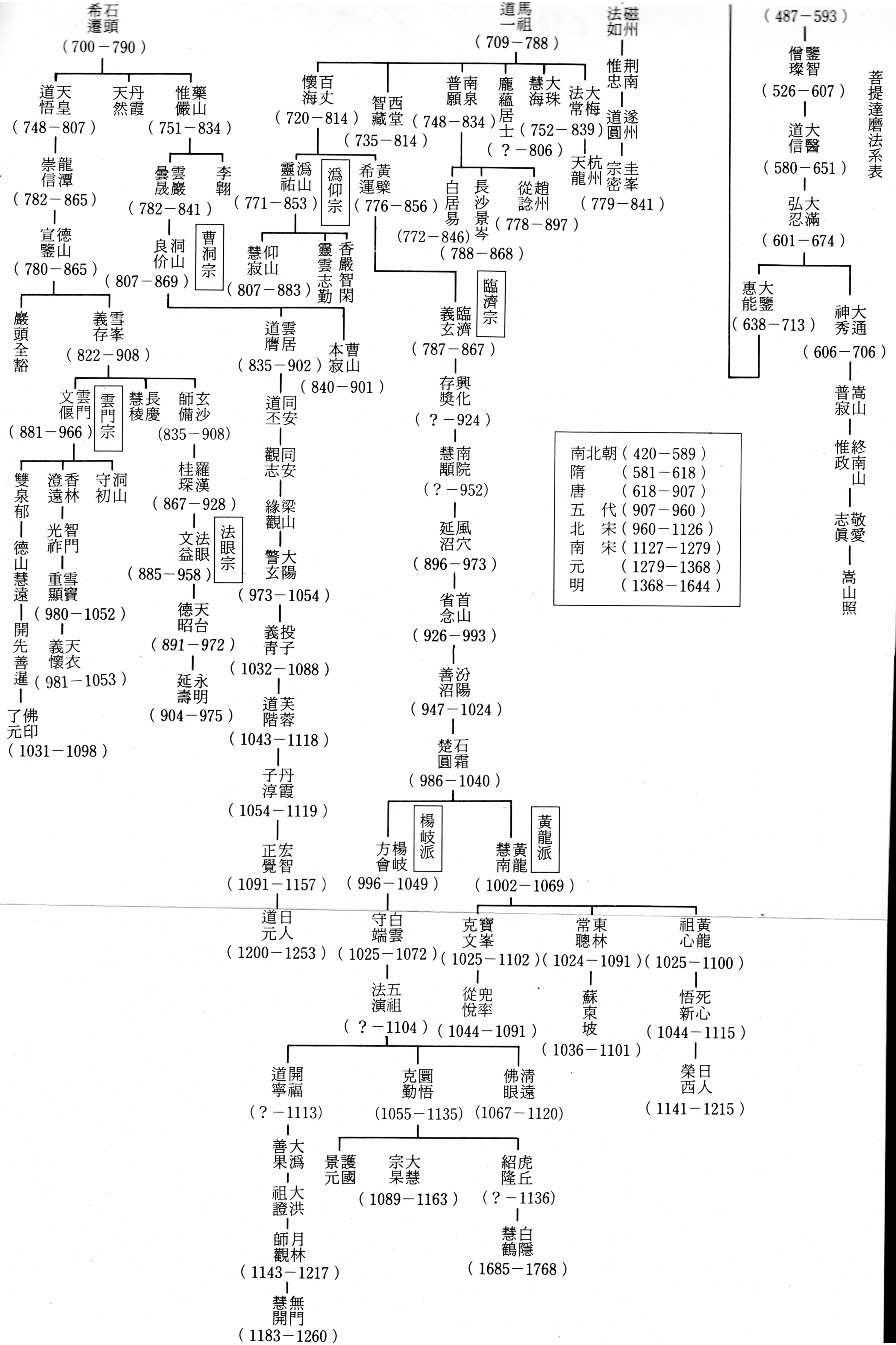


菩提達磨法系表



南北朝	（420－589）
隋	（581－618）
唐	（618－907）
五　代	（907－960）
北　宋	（960－1126）
南　宋	（1127－1279）
元	（1279－1368）
明	（1368－1644）

菩提達磨法系表



南北朝	(420－589)
隋	(581－618)
唐	(618－907)
五代	(907－960)
北宋	(960－1126)
南宋	(1127－1279)
元	(1279－1368)
明	(1368－1644)



禪宗無門關譯註

目次

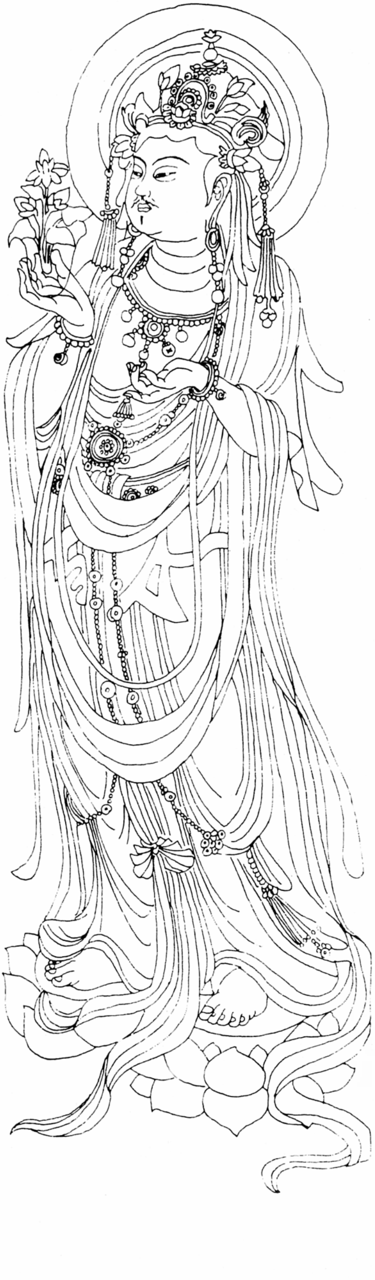
序……悟慈大師……1
禪宗無門關譯註序……許景重教授……4
自序……6
凡例……10
前序……一
第一則　趙州狗子……
第二則　百丈野狐……
第三則　倶胝竪指……
第四則　胡子無鬚……
第五則　香嚴上樹……二八
第六則　世尊拈花……三三
第七則　趙州洗鉢……三八

第八則　奚仲造車……四〇
第九則　大通智勝……四三
第十則　清税孤貧……四七
第十一則　州勘庵主……五一
第十二則　巖喚主人……五五
第十三則　德山托鉢……五九
第十四則　南泉斬貓……六七
第十五則　洞山三頓……七〇
第十六則　鐘聲七條……七六
第十七則　國師三喚……七九
第十八則　洞山三斤……八三
第十九則　平常是道……八五
第二十則　大力量人……八九
第二十一則　雲門屎橛……九三

第二十二則　迦葉剎竿……九五
第二十三則　不思善惡……九九
第二十四則　離却語言……一〇四
第二十五則　三座說法……一〇八
第二十六則　二僧卷簾……一一二
第二十七則　不是心佛……一一五
第二十八則　久響龍潭……一一八
第二十九則　非風非幡……一二五
第三十則　即心即佛……一二八
第三十一則　趙州勘婆……一三二
第三十二則　外道問佛……一三五
第三十三則　非心非佛……一三八
第三十四則　智不是道……一四〇
第三十五則　倩女離魂……一四二

第三十六則　路逢達道……一四五
第三十七則　庭前柏樹……一四七
第三十八則　牛過窓櫺……一五〇
第三十九則　雲門話墮……一五二
第四十則　趯倒淨瓶……一五七
第四十一則　達磨安心……一六三
第四十二則　女子出定……一六八
第四十三則　首山竹篦……一七四
第四十四則　芭蕉拄杖……一七七
第四十五則　他是阿誰……一八〇
第四十六則　竿頭進步……一八三
第四十七則　兜率三關……一八六
第四十八則　乾峯一路……一九〇
後序……一九四

參考資料……………………一九八
菩提達磨法系表



唐199窟敦煌觀音像

此圖為男相觀音。

序

宋慈受懷深禪師云：「佛法以無心為宗，無門為法門。無門之門，直須得入；無心之心，要在妙悟。是故，花紅柳綠，無非清淨法身；鼓響鐘鳴，盡是廣長舌相。」又偈曰：

「達磨西來一字無，
全憑心地用工夫；
若要紙上談佛法，
筆影蘸乾洞庭湖。」

心地用工夫，才能直須得入，此為無門關的必要條件。否則，無門可入，無關能過。

在本書第二十二則「迦葉剎竿」中，阿難問迦葉曰：「世尊傳金襴袈裟外，別傳個什麼？」迦葉召阿難，阿難應諾，迦葉曰：「倒卻門前剎竿著！」阿難聰敏第一，多聞博達，智慧無礙，所聞佛法，如水傳器，無有遺餘。

文殊菩薩曾讚歎曰：「相如秋滿月，眼似淨蓮華；佛法如大海，流入阿難心。」包羅萬有，無人能勝，唯障其心，不得開悟。迦葉的一句「倒卻門前剎竿著！」阿難忽然有省，原來世尊微妙甚深的別傳，不是語言文字，而是「心法」。

古代寺前剎竿上的旗幟，表示講經說法，剎竿都倒了，何來語言文字的葛藤？無捕風捉影的語言，及畫餅充饑的文字，才能化去胸中之纏縛，灑灑脫脫，進入豁然開朗的境界。吾有一偈云：

「梅綻青山萬點紅，
色香隨處不相同；
如向枝頭問禪意，
花葉輕颺不留風。」

不留即放下，放下即本來面目。

禪學案語頗繁，多深奧隱晦，初學者望而卻步，有「銀山銅壁鑽不得，蚊咬鐵牛下口難」之感。聖定法師，有鑒於此，詳加譯文及註解，一目瞭然

，可謂現代禪學標月之指。

中華民國八十三年四月八日浴佛節悟慈序於台南開元寺

禪宗無門關譯註序

佛所說法，初無宗派，後人各有所悟，乃立門庭，縱有多端，而不違佛旨。

禪宗，亦名心宗，當拈花微笑，獨迦葉相印，以心印心，以心為宗。佛云，無法可說，是名說法，法尚應捨。所謂佛法，即非佛法，是名佛法。是以德山謂吾宗無一法與人。緣以心生種種法生，心滅種種法滅，以是法外無心，心即是法。換言之，有法，即有心，有心若法，何言寂滅？不能寂滅六塵心，何能生起妙明真心？應無所住而生其心，此惠能所以為六祖也。

趙州謂祖師之關，只一無字，乃宗門之一關，以是禪宗，又稱無門宗，楞伽經云：佛語心為宗，無門為法門。宋慧開禪師謂直下承當，不從他覓，無門可入，乃列述公案四十八則，名「禪宗無門關」，如突破禪機，當面即是，所謂無門關，是名無門之關也。

台南開元禪學院聖定法師，恐初學者對禪宗機語，多所扞格，於是詳加

譯註，即將付梓，囑為數語。用介於耑。

國立成功大學中國文學系所教授照盧居士許景重序於東寧照盧，中華民國八十三年五月十四日。

自序

禪宗無門關一書，為宋代無門慧開禪師所撰，其弟子宗紹所編，現僅加註解與譯文，內有佛祖公案四十八則，及前後序文，共計五十。未錄習菴陳塤序，慧開上表文，無量宗壽書，孟珙後跋，及安晚另追加的第四十九則語等。

禪起源於印度，早在佛陀之前，巴利語Jhāpeti，即燃燒之義，是「禪」的原始本義字，後引申為巴利語Jhāna及梵語 Dhyāna，音譯禪那，簡稱為「禪」，意譯燃燒五蓋（一、貪欲，二、瞋恚，三、惛眠，四、掉悔，五、疑）。因而能寂靜入定，是凡夫、外道、小乘、大乘所共修，其成就各異，均為禪的部份，未窺全貌。唯禪宗對禪的詮釋不同，那是全部的體，即自性的代名詞，所謂自性，是自體之本性，無生滅、增減與垢淨。

佛陀的拈花瞬目，迦葉的破顏微笑，此一無言的意契默通，以心印心，即是「自性」的顯現，亦是禪的宗旨，可知兩者相互的重要關係，唯其義玄

，初學茫然，為續心燈，佛陀云：

「吾有正法眼藏，
涅槃妙心，
實相無相，
微妙法門，
不立文字，
教外別傳，
咐囑摩訶迦葉。」

前六句，已淋漓盡緻的烘托出禪的涵義，後一句，是付法於摩訶迦葉，宏揚傳承，可謂為學習主要禪藏的標月之指。前者以心印心為目的，後者語言文字是方法。在有言中彰顯出無言的秘奧，於文字間展示出絕對的妙境。即從字裏行間，認取禪的旨意，再於心底深處，去發掘自性。如六祖惠能大師給陳惠明說：「不思善，不思惡，正與麼時，那個是明上座本來面目。」惠明於言下體認到「那個」原是不落善惡兩邊無生無滅的自性，一時身心脫落而

大悟。故知語言文字，雖能臻至真、善、美，實屬「標月之指」，是執不得的。知玄禪師說：「花開滿樹紅，花落萬枝空；唯餘一朵在，明日定隨風。」若放下不執其指，直奔明月，就是達磨的西來意：直指人心，見性成佛。惠明的悟，即是實例。

法者，盡大地遍虛空，無一不是，執著離道，放下全是，本無生滅，亦無垢淨，古德有兩首偈如下：

一、不生不滅偈：

「任他四大往來奔，真我無形萬古存；
竹影掃階塵不起，月穿潭底水無痕。」

二、不垢不淨偈：

「清淨無瑕一法身，如蓮出水不染塵；
分身映現千江內，千月還同一月真。」

締造這一超越的絕對，唯一的就是放下六根對六塵的一切，當放下之際，恰恰的一切，正是：「真我無形萬古存」，「清淨無瑕一法身」。

無門慧開禪師，於每則公案裏，都以拋磚引玉的方式，先敘述一段佛祖因緣，另一段不可說的，就是要學者在心地上下工夫，如何將自己的心珠發掘出來。無門是參「無」字公案的，此無並非相對的有無之無，而是不落有無兩邊之無。加上他的堅忍卓絕，勵志奮發，脇不沾席，終於悟到，無一物中無盡藏，有花有月有樓臺的本地風光。

不勝感謝本院許景重教授的序文，及成功大學沈寶春教授，又以神來之筆，修飾潤色每則案語；蔡草如大師禪畫達磨，梵文、巴利文則由畢業於泰國佛教大學及成功大學歷史語言研究所碩士班，尼泊爾籍比丘(BHI-KKHU DHARMAGUPTA)上護下法法師訂正。莊金松老師與研究生李金寶同學協助繕寫、翻譯及校對，最後吾師上悟下慈大師允作序文，方能順利完成本書，唯缺失必多，尚望讀者，不吝指正。

中華民國八十四年國曆五月七日

佛曆二五三九年農曆四月八日聖定序於台南開元禪學院

凡例

一、本書譯註《禪宗無門關》係採自《禪宗全書》第87册，為宋理宗紹定元年（一二二八）由無門慧開禪師初刊，曾流行於日本，因舊版磨泐，故由日人重新開雕，時為應永乙酉年（一四〇五），亦即為中國明成祖永樂三年。

二、本書收錄四十八則，及前後序文，共計五十，每則分原文、譯文與註解三部份。原文蓋皆遵循舊版字體，譯文與註解則多採用今人書體。如以正體、俗體、或體及古今字分則：

箇（正）、個（或）。

者（正）、這（俗）。

卻（正）、却（俗）。

擧（正）、舉（俗）。

竪（正）、豎（俗）。

喫（古）、吃（今）。
鬥（正）、鬪（俗）。
諾（古）、喏（今）。
峯（正）、峰（俗）。
檢（正）、撿（俗）。
餐（正）、湌（或）、飡（俗）。
腸（正）、膓（俗）。
纔（古）、才（今）。
挂（正）、掛（俗）。
裏（正）、裡（俗）。
檗（正）、蘗（俗）。
幷（古）、並（今）。以上諸字皆依所處部分體例定之。

三、每則原文舊頌，均於註解內釋明，故譯文新頌另出新意，別作頌語。



〔原文〕

禪①宗無門關

宋慧開無門和尚②評唱③
參學比丘彌衍宗紹編

前序

「佛④語心為宗，無門為法門。」⑤既是無門，且作麼生透？豈不見道：「從門入者，不是家珍；從緣得者，始終成壞。」恁麼⑥說話，大似無風起浪，好肉剜瘡。何況滯言句，覓解會，掉棒打月，隔靴爬痒，有甚交涉？

慧開紹定戊子夏，首衆于東嘉龍翔⑦，因衲子請益，遂將古人公案，作敲門瓦子，隨機引導學者，竟爾抄錄，不覺成集，初不以前後敍列，共成四十八則，通曰「無門關」。若是箇漢，不顧危亡，單刀直入⑧，八臂那吒⑨，攔他不住，縱使西天四七⑩、東土二三⑪，只得望風乞命！設或躊躇，也似隔窓看馬騎，眨得眼來，早已蹉過。

頌曰：「大道無門，
千差有路⑫，
透得此關，

乾坤獨步，
佛祖機緣，
四十八則。」

【譯文】

「佛陀的語言是以心源為宗旨，無門的門戶是以不二為法門。」既然是無門，還有什麼好參的呢？豈不知道：「從門入者，是一種知解，那不是自己家裏的無上珍寶；從緣入者，那是各種因素組合而成的，緣盡最後還會變壞。」那麼說，就好像無風起浪，好肉割成瘡。何況執著言句，尋求知解，拋棒去打天上的明月，隔著靴子去抓脚上的癢處，這與實際問題有什麼關係呢？

無門慧開禪師於宋紹定元年夏季，在四川省東嘉龍翔寺首先領眾任住持時，因有僧眾請教禪宗問題，遂將古人的公案舉出來，作為學者的敲門磚，能令迴觀返照，自見本性，隨著機緣開導學人，抄錄完畢，不覺成書，開始時，沒有前後順序的排列，共有四十八則，名為「無門關」。若是真參實學

者，不顧生命的死活，不分階級的高下，不假種種方便，立即截斷妄想，就是那變化莫測的八臂那吒，也攔不住他，縱然是印度的二十八位祖師及中國的六位祖師，也是奈何不得！若是猶豫不決，拿不定主意，那就如隔著窗戶看騎馬，眨眼工夫，早已錯過了。

新頌：「大道沒有門戶，
有路千差萬別，
參透此一要關，
宇宙自在遨遊，
此是佛祖機緣，
共數四十八則。」

[註解]

①禪：禪起源於印度，巴利語Jhāpeti，即燃燒之義，是禪的原始本義字。以後引申如下：Jhāpeti燃燒＋Pañca五＋Nivaraṇa蓋＝Jhāna，與梵語Dhyāna同義。Jhāna及Dhyāna音譯禪那，簡稱為「禪」，意譯燃燒五

蓋（一、貪欲，二、瞋恚，三、惛眠，四、掉悔，五、疑），因而易靜能定。自佛陀於菩提樹下禪坐，夜睹明星開悟時說：「奇哉！奇哉！大地眾生，皆有如來智慧覺性，但因妄想執著，不能證得；若無妄想執著，則無師智，自然智，即時現前。」禪義至此，已臻圓滿無上，其引申義為「不執」，因不執凡與聖之妄想而明心見性。

②慧開無門和尚：無門慧開禪師（一一八三～一二六〇），浙江杭州錢塘人，俗姓梁，南宋臨濟宗楊岐派僧。紹定元年慧開初刊無門一書，共收四十八則公案，弟子宗紹所編，紹定二年（一二二九），慧開以此書為理宗祝壽。曾參江蘇萬壽寺月林師觀禪師，月林教他只看一個「無」字，精進不懈，脇不沾席。一日站在法堂的旁邊，忽聞鼓聲有省，作偈說：「青天白日一聲雷，大地羣生眼豁開；萬象森羅齊稽首，須彌踍跳舞三臺。」（三臺即是曹操於後漢獻帝建安十五年（二一〇），在河北臨漳西北建三臺，其高如山，中為銅雀臺，南為金虎臺，北為冰井臺，其主要目的，為遊宴所用。）理宗淳祐六年（一二四六），奉旨入杭州護國仁王寺，上法堂時

說：「是非長短耳邊風，切莫於中覓異同，要得八風吹不動，故教心地等虛空。」景定元年入寂，世壽七十八，謚佛眼禪師。

八風：世間的愛與憎，能煽動人心，故以風為喻，有四順與四違，稱為八風，即(1)利、(2)衰、(3)毀、(4)譽、(5)稱、(6)譏、(7)苦、(8)樂。

③評唱：評論是非高下，唱（倡）導禪宗要旨。

④佛：梵語Buddha，音譯佛陀、佛馱、浮屠、浮圖等，簡稱為「佛」。意譯覺者，具有自覺、覺他、覺滿三義。凡夫無一具足，聲聞、緣覺備具自覺，菩薩具有自覺、覺他，唯佛三覺具足，為修行最高之果位。

⑤佛語心為宗，無門為法門：此兩句見於楞伽經。意謂佛陀的語言，是以心源為宗旨；無門的門戶，是以不二為法門。

不二法門：維摩詰經載有三十三種之不二法門。如不二法門品第九：「諸菩薩各各說已，問文殊師利：『何等是菩薩入不二法門？』文殊師利曰：『如我意者，於一切法，無言、無說、無示、無識，離諸問答，是為入不二法門。』於是文殊師利問維摩詰：『我等各自說已，仁者當說，何等是

菩薩入不二法門？』時維摩詰默然無言。文殊師利嘆曰：『善哉！善哉！乃至無有文字語言，是真入不二法門。』」

⑥恁麼：此為宋代俗語，有「怎樣」、「這樣」、「那樣」、「如此」及「那一個」等意。

⑦東嘉龍翔：即四川省雅州東嘉之龍翔寺，為無門慧開禪師樹立宗風之處。

⑧單刀直入：不假藉種種戰略，提著單刀，直接攻入敵陣，叫做單刀直入。比喻不弄手段，而即截斷妄想。

⑨八臂那吒：那吒乃毘沙門（北方多聞天王）五太子之一，為守護佛教之善神，本具五頭六腕，後嘗析骨還父，析肉還母，現其自身之相，並以大神力為父母說法，那吒太子其自身乃呈無物無我狀態之本來身。五燈會元卷五投子大同章：「問：『那吒析骨還父，析肉還母，如何是那吒本來身？』師放下拂子。」

⑩西天四七：即印度二十八位祖師。

⑪東土二三：即中國六位祖師。

⑫大道無門，千差有路：佛法之大道，沒有一定之法門，雖然佛祖大道，沒有一定之道路，可是此門卻通達任何道路。

〔原文〕　第一則①　趙州狗子

趙州和尚②因僧問：「狗子還有佛性③也無？」④州云：「無。」

無門曰：「參禪須透祖師關⑤，妙悟要窮心路⑥絕。祖關不透，心路不絕，盡是依草附木⑦精靈！且道：如何是祖師關？只者⑧一箇『無』⑨字，乃宗門一關也。遂目之曰：『禪宗無門關。』透得過者，非但親見趙州，便可與歷代祖師，把手共行，眉毛⑩廝結，同一眼見，同一耳聞，豈不慶快，莫有要透關底麼？將三百六十骨節，八萬四千毫竅，通身起箇疑團⑪，參箇無字，晝夜提撕⑫，莫作虛無會，莫作有無會，如呑了箇熱鐵丸相似，吐又吐不出，蕩盡從前惡知惡覺，久久純熟，自然內外打成一片，如啞子得夢，只許自知，驀然打發，驚天動地，如奪得關將軍大刀入手，逢佛殺佛，逢祖殺祖，於生死岸頭，得大自在，向六道四生中，遊戲三昧⑬，且作麼生提撕，盡平生氣力，舉箇無字，若不間斷⑭，好似法燭一點便著。」

頌曰：「狗子佛性，

全提正令⑮；
纔涉有無，
喪身失命⑯。」

［譯文］

趙州從諗和尚因為僧問：「狗子有沒有佛性？」趙州說：「無。」

無門慧開和尚說：「參禪必須透過祖師這一關，微妙的開悟要旨，是意識分別心要斷絕，祖師關不透，心路不絕，都是依語言附文字的精靈！你說：如何是祖師關呢？只是這一個『無』字，此乃宗門的一關，遂命名為『禪宗無門關』。參透過關者，不但是親自見到趙州，更能與歷代祖師協手同行，眉毛連結，同一眼見，共一耳聞，豈不是慶幸快慰？若要透過此一關閘者，須將三百六十個骨節，八萬四千個毫竅，全身起一個疑團，參一個無字，白天夜晚，行、住、坐、臥，專心參究，不要作虛無縹緲死寂頑空的解釋，也不要作相對的有無執著來會意，好像吞了一個熱鐵丸，卡在喉嚨裏，吐也吐不出來，吞也吞不下去，掃盡從前的是非惡見，如此久久純熟，自然而然

內外就會打成一片，如啞子作夢，只許自知，突然這一念打發得無影無踪，那時將會驚天動地，如奪得關將軍的青龍偃月寶刀，逢佛殺佛，逢祖殺祖，殺盡心中的一切執著，由生死的岸頭，得個無礙的大自在，乘願再來，於六道四生之中，濟度眾生，作個遊戲三昧。且要專心參究，盡畢生的精力，參一個『無』字，綿密不斷，好像法燭一點心燈，即刻就照亮了整個的大千世界了。」

新頌：「教外宗門令，
　狗有無佛性；
　只一無字關，
　黑炭成明鏡。」

〔註解〕

①則：即節、條之意。

②趙州和尚：趙州從諗禪師（七七八～八九七），山東曹州（菏澤市）人，俗姓郝，幼年於曹州扈通院出家。十八歲去池陽（陜西涇陽縣西北）參南

泉普願禪師，南泉對他非常器重，准為入室弟子。有一天師問：「什麼是道？」南泉說：「平常心是道。」師又問：「可以擬議嗎？」南泉說：「不可以。」師說：「不去擬議，怎樣才知道是道呢？」南泉說：「道不屬於知與不知，知是妄覺，不知是無記，若是真的達到不去擬議之道，猶如太虛，廓然洞豁，那是不能強加是非概念的。」於是師有省。他八十歲時，信眾請他住在河北省西部趙州城東觀音院，四十年間，大振南宗於北方，傳為趙州禪，公案頗多，聞者無不信服，一百二十歲圓寂，諡真際大師。

③佛性：梵語Buddha-dhātu，又作如來性、覺性，即佛陀的本性，亦是一切眾生悉有之佛性，凡夫以煩惱所覆，若斷煩惱即顯佛性。

④狗子還有佛性也無：趙州隨機逗教，有時答「有」，有時答「無」，如從容錄五十五：「僧問趙州：『狗子還有佛性也無？』州云：『有。』僧云：『既有，為甚麼卻撞入這箇皮袋？』州云：『為他知而故犯。』又有僧問：『狗子還有佛性也無？』州曰：『無。』僧云：『一切眾生皆有佛性

，狗子為什麼卻無？』州云：『為伊有業識在。』』有與無是相對法，因眾生妄想執著，不得解脫，趙州係藉狗子佛性，打破學者的執見。

⑤祖師關：即禪宗祖師以心傳心之關，此處是以「無」字為關。

⑥心路：心理歷程、思考作用之路頭。

⑦依草附木：⑴亦作依草附葉。古人相信，人死之後，來世生緣未定之前，其靈魂寄宿於草木，叫做「依草附木」。此語譬喻執著於文字或言句，而不能達到自由獨脫之境地。⑵依附草木之物，精靈妖鬼之類。形容拘束於文字言句之間而不得自由之人的蔑稱。

⑧者：指示代詞，作「這」解。

⑨無：此非相對的有無之無，而是絕對的有無之無。

⑩眉毛：⑴眉毛生：指本來面目的出現。⑵不惜眉毛：退至第二義門，為他人說法之意。古來過分說法或說誤法而犯謗法戒時，眉毛將有脫落之傳說，然而敢冒犯而說法，稱為「不惜眉毛」。反之，不隨便為人說法，稱為「惜取眉毛」或「惜眉毛」。⑶策起眉毛：吊起眉毛之動作，象徵佛之威

容。(4)燎卻眉毛：燒眉毛，意謂滅卻自己之面目，而貫徹本來之自己。
⑪通身起箇疑團：身心集中在一點上，起一個疑團。
⑫提撕：有提醒、振作、警覺之義。此指行、住、坐、臥之間，對古則公案專心參究之工夫。
⑬遊戲三昧：梵語Samādhi，音譯三昧、三摩提、三摩帝，意譯定、心專注於一境。各處說法或行脚謂之遊，進退自由而無礙謂之戲。諸佛菩薩於三界六道之中，濟度眾生，出入自在無礙，應用隨作，應語隨答，心無牽掛，任運自如，常在定中，謂之遊戲三昧。
⑭若不間斷：若是精神綿綿密密，天衣無縫，無隙可入，純一無雜不斷。
⑮全提正令：全提，即完全提起宗門之綱要。正令，即教外別傳本分之命令，棒喝之外不立一法，謂之正令。全提正令即是宗門中，心上的實踐工夫。
⑯喪身失命：喪命之意，亦云思慮分別已滅盡者。又云被人勘破而無任何可施之術，殆乎如死人者。

〔原文〕　第二則　百丈野狐

百丈和尚①凡參次，有一老人，常隨衆聽法，衆人退，老人亦退。忽一日不退，師遂問：「面前立者，復是何人？」老人云：「諾！某甲非人也。於過去迦葉佛②時，曾住此山，因學人問：『大修行底人還落因果③也無？』某甲對云：『不落因果。』④五百生墮野狐身。今請和尚代一轉語⑤，貴脱野狐。」遂問：「大修行底人還落因果也無？」師云：「不昧因果。」⑥老人於言下大悟，作禮云：「某甲已脱野狐身，住在山後，敢告和尚，乞依亡僧事例。」

師令維那白槌⑦告衆：「食後送亡僧！」，大衆言議：「一衆皆安，涅槃堂又無人病，何故如是？」食後，只見師領衆，至山後巖下，以杖挑出一死野狐，乃依火葬。師至晚上堂，舉前因緣，黄蘗便問：「古人錯祇對一轉語，墮五百生野狐身；轉轉不錯，合作箇甚麼？」⑧師云：「近前來，與伊道。」黄蘗遂近前，與師一掌，師拍手笑云：「將謂胡鬚赤，更有赤鬚胡。」

」⑨

無門曰：「不落因果，為甚墮野狐？不昧因果，為甚脫野狐？若向者裏著得一隻眼⑩，便知得，前百丈贏得風流五百生。」

頌曰：「不落不昧，
兩采一賽⑪；
不昧不落，
千錯萬錯。」

〔譯文〕

百丈懷海禪師每次上堂說法時，就有一個老人，常隨大眾一起聽法，大眾下課，老人也隨著下課。忽然一天不退，百丈禪師就問：「站在前面的，是什麼人？」老人說：「我不是人，在過去迦葉佛時，曾住在此山，因為學人來問：『大修行底人，還落因果嗎？』我回答說：『不落因果。』因此五百生都墮入野狐身。今請和尚代說一句如何由迷而悟的話，使能脫離野狐身。」隨問：「大修行底人，還落因果嗎？」師答：「不昧因果。」老人於言

下大悟，作禮說：「我已脫離野狐身，體在山後，敢請和尚，依照佛教亡僧規定事例超薦。」

師命令維那師以白槌告訴大眾說：「飯後送亡僧！」大眾頓時譁然，紛紛談論說：「每人都安然無恙，涅槃堂又沒有病人，為何如此做呢？」飯後，只見師父領著大眾，到山後石巖下，以禪杖挑出一隻剛死掉的野狐狸，就依照火葬儀規遷化。師到傍晚上堂，把前面的一段因緣故事舉出來講給大眾聽。黃檗希運禪師便問：「古人祇是在轉語處有一個錯字，就會墮入五百生的野狐身；若在轉語處轉得不錯，該變成個什麼呢？」師答：「到我跟前來，與你講個清楚。」於是黃檗走到跟前，師父還未及開口講解，却吃了弟子黃檗的一掌，師拍手笑著說：「我正想要說胡人有紅色的鬍鬚，現在竟然出現了紅色鬍鬚的胡人。」

無門慧開禪師說：「不落因果，為什麼墮入野狐身？不昧因果，為什麼脫離野狐身？若是以法眼向這裏去參，便知道百丈禪師如何贏得這風流的五百生。」

新頌：「不落不昧，
　　無執全勝；
　　不昧不落，
　　執著全錯。」

〔註解〕

①百丈和尚：百丈懷海禪師（七二〇～八一四），福州長樂人。俗姓王，從北京西山慧照法師出家，於江西贛縣西南適逢馬祖道一禪師，傾心依附，與南泉普願、西堂智藏同為馬祖門下三大士。一日師隨從馬祖去郊外，見一群野鴨子飛過，馬祖問：「是什麼？」師說：「野鴨子。」馬祖問：「在何處？」師答：「飛過去了。」馬祖回過頭來，用手扭住師的鼻子，師痛疼失聲大叫，馬祖問：「那裏飛過去了？」師於言下有省。後住江西省南昌大雄山（後改為百丈山），領眾修持，設立禪院，制訂清規，創建法堂，自己規定「一日不作，一日不食」，僧團注重自耕的農禪生活。自此以後，禪院離開了律院，漸漸形成了禪宗獨立道場，對天下叢林有劃時代

的創新貢獻。世壽九十五，謚大智禪師。弟子以黃檗希運、溈山靈祐最為傑出。溈山與其弟子仰山共創溈仰宗，臨濟義玄創立臨濟宗，另有黃龍慧南與楊岐方會兩派，皆出於百丈法系。

②迦葉佛：梵名Kāsyapa Buddha，巴利名Kassapa Buddha，音譯迦葉佛，意譯飲光佛，乃釋尊以前之佛，為過去七佛中之第六佛。七佛即：一、毗婆尸佛，二、尸棄佛，三、毗舍浮佛，四、拘留孫佛，五、拘那含牟尼佛，六、迦葉佛，七、釋迦牟尼佛。

③落因果：因為造了善惡的業，就會落入善惡的果報中。

④不落因果：不受因果輪迴，即撥無或否定因果之理。

⑤一轉語：令學人由迷轉悟的語句，即學者迷惑，進退維谷，由禪家驀地一翻機法，下一語句，令學者頓然領悟。

⑥不昧因果：昧者，暗也。不昧者，不暗，為光明之意。不昧因果者，即因果歷歷分明，肯定因果。

⑦白槌：又作白椎。白者，告白；椎者，敲打的器具。在禪院為了使大眾知

道諸事或上堂請法而敲打槌者叫白槌。

⑧合作箇什麼：該變成個什麼？

⑨將謂胡鬚赤，更有赤鬚胡：西天竺為胡，人稱胡人，佛為老胡，經為胡經，祖為碧眼胡（達磨），胡子指達磨。心中正想要說胡人具有赤鬚，竟然出現了赤鬚的胡人。意謂：強中更有強中手。

⑩一隻眼：是超越的、絕對的、無分別的，即法眼也。同明眼、正眼、頂門眼，具有真實正見之慧眼。

⑪兩采一賽：采者，即賭博得勝；賽者，比賽。此是指一場賭博比賽，竟有兩人得采（勝）；此兩勝雙贏是指禪家相互勘辨挨拶，禪境兩俱優勝，不分軒輊。

第三則　俱胝竪指①

〔原文〕

俱胝和尚②凡有詰問，唯舉一指。後有童子，因外人問：「和尚說何法要？」童子亦竪指頭。胝聞，遂以刃斷其指，童子負痛號哭而去。胝復召之，童子廻首，胝却竪起指，童子忽然領悟。

胝將順世③，謂衆曰：「吾得天龍④一指頭禪，一生受用不盡！」言訖示滅。

無門曰：「俱胝幷童子悟處，不在指頭上。若向者裏見得，天龍同俱胝幷童子與自己，一串穿却。」

頌曰：「俱胝鈍置⑤老天龍，
利刃單提⑥勘⑦小童；
巨靈⑧擡手無多子⑨，
分破華山⑩千萬重。」

〔譯文〕

俱胝和尚，凡是有人來詢問禪旨時，都是舉出一個手指。後來因為外人來問這裏的一個童子：「和尚說法的要點是什麼？」童子也是舉出一個手指。和尚聞知此事，遂以快刀斬斷他的手指，童子疼痛得大哭而去。俱胝又叫他回來，童子一轉頭，卻見俱胝舉出一個手指，童子忽然領悟到其中的禪旨。

俱胝將要圓寂時，對大眾說：「我得天龍一指禪，一生都受用不盡！」言畢就示滅了。

無門慧開禪師說：「俱胝和童子的開悟，並不是在指頭上。若是在這裏去觀察，天龍同俱胝並童子與自己，就一連串貫穿起來了。」

新頌：「俱胝利根勝天龍，
鋒刃單提點小童；
本來佛法無多子，
法鼓響處千萬重。」

【註解】

①俱胝竪指：俱胝和尚得天龍禪師一指頭禪後，對參學者亦竪一指，別無餘言，世稱「俱胝一指」及「一指禪」等。蓋於一義作無量義，於無量義作一義。五燈嚴統載：「目能禪師上堂，舉永嘉禪師證道歌說：『一月普現一切水，一切水月一月攝。』守緣禪師聞之，釋然領悟，後上堂說：『以一統萬，一月普現一切水；會萬歸一，一切水月一月攝。展則彌綸法界，收來毫髮不存，雖然收展殊途，此事本無異致，但能於根本上著得一隻眼去，方見三世諸佛歷代祖師盡從此中示現。』俱胝之一指，即是全宇宙之山河大地，森羅萬象，盡入此一指之內。

②俱胝和尚：唐代僧，生卒年、俗姓、籍貫均不詳。屬馬祖道一系統，常誦俱胝（準提）觀音咒，世人遂稱俱胝。住浙江婺州金華時，有一實際尼到庵，戴笠子執錫繞師三匝說：「道得，即拈下笠子。」三問，師皆無對，尼將去，師說：「日勢稍晚，且留一宿。」尼說：「道得即宿。」師又無對，尼去後，自嘆說：「我雖處丈夫之形，而無丈夫之氣！」想棄庵往其他地方參尋名師，在夜晚山神告訴他說：「不須離此山，將有大菩薩來為

和尚說法也。」過了十天，果然有天龍和尚到庵，師乃迎禮，具說前事，天龍禪師只是竪起一指來表示，師當下大悟。

③順世：僧之喪亡，稱為涅槃、圓寂、示滅、歸真、遷化或順世。

④天龍：生平不詳，他是大梅法常禪師的法嗣，五燈嚴統載：「杭州天龍和尚上堂說：『大眾莫待老僧上來便上來，下去便下去，各有華藏性海，具足功德，無礙光明，各各參取珍重。』僧問：『如何得出三界去？』師曰：『汝即今在甚麼處？』」

⑤鈍置：即頑固，亦即非無礙自在之義。祖庭事苑卷一謂：「鈍置，置當作躓，音致，礙而不行也。」又謂使人癡鈍者也。

⑥單提：單提與單傳同義，禪宗不依語言文字，採取一人對一人，觸機而發，傳其心印之法，稱「單傳心印」。

⑦勘：校對正誤之意，如校勘。禪林用語有三：一、勘破，即看破、識透之義。二、勘過，即加以審察試驗，使真相明晰。三、勘辨，禪家判別修行者之力量，或學者探問禪家之邪正。

⑧巨靈：為河神，指古代神話中擘開華山的河神。晉書・左貴嬪傳：「峨峨華嶽，峻極泰清，巨靈導流，河瀆是經。」

⑨無多子：為無造作之意，即非由因緣所造作，離生滅變化而絕對常住之法，可知無生滅而絕對常住之法，即是無多子。臨濟義玄參黃檗，喫三頓棒而大悟之後云：「黃檗之佛法，無多子矣！」

⑩華山：西嶽華山，在陝西省華陰縣南五公里處，山高二二〇〇公尺，有中峯蓮花峯，東峯仙人峯，南峯落雁峯。

〔原文〕　第四則　胡子無鬚①

或庵②曰：「西天胡子因甚無鬚③？」

無門曰：「參須實參，悟須實悟。者箇胡子，直須親見④一回始得。說親見⑤早成兩個！」

頌曰：「癡⑥人面前，
不可說夢；
胡子無鬚，
惺惺⑦添懵⑧。」

〔譯文〕

或庵師體禪師說：「印度的達磨祖師，本來是有鬍鬚的，為什麼現在卻沒有了？」

無門慧開禪師說：「參禪要脚踏實地的參究、領悟，才能落實於不虛的真悟。這個碧眼的達磨，究竟有沒有鬍鬚，只要親自與他見上一面，就清清

楚楚了。若是用話來說說，不親自加以證明，那還是絲毫倆不相干的。」

新頌：「夢中說夢夢一團，
欲轉癡人難上難；
因甚無鬚或庵問？
智者著意亦懵然。」

[註解]

①胡子無鬚：有「赤鬚胡」之語，胡人總是有鬚，然而今言無鬚者，該有而無有，喻非定相。

②或庵：或庵禪師（一一〇八～一一七九），字師體，號或庵，丹丘黃巖（浙江省）人，俗姓羅，屬臨濟宗楊岐派。十五歲離家，以妙知院守威為師。二十歲成沙彌，後受具足戒。於浙江時投此庵景元禪師而大悟，並嗣其法。住持於江蘇鎮江焦山時，室中常舉帚柄而說佛法。淳熙六年八月一日示微疾，同月四日示寂，世壽七十二，法臘五十二，塔於石公山。著有「或庵體禪師語」一卷，收於「續古尊宿語要」第六集。

③因甚無鬚：達磨是有鬚的，在這裏為何沒有呢？原來「有」是形相（有生滅），「無」是本體（無生滅）。
④直須親見：直須實參，方有實悟，能見本體。
⑤說親見：不實參，祇言說，把道體與形相分成兩個，故不能親見真我。
⑥癡：癡為三毒（貪、瞋、癡）之一，謂愚昧無知、不明事理。癡有無智、無見、惛昧、愚癡、無明、黑暗等。
⑦惺惺：機靈、清醒、光明。劉基・醒齋銘：「昭昭生於惺惺，而憒憒出於冥冥。」
⑧懵：懵，音蒙，即糊塗，如懵懂；模糊，如懵然。

〔原文〕　第五則　香嚴上樹

香嚴和尚①云：「如人上樹，口啣樹枝，手不攀枝，脚不踏樹，樹下有人問西來意②，不對即違他所問；若對，又喪身失命。正恁麼時，作麼生對？」

無門曰：「縱有懸河之辯③，總用不著；說得一大藏教，亦用不著。若向者裏對得著，活却從前死路頭④，死却從前活路頭⑤。其或未然，直待當來問彌勒⑥。」

頌曰：「香嚴真杜撰⑦，
惡毒無限盡；
啞却衲僧口，
通身迸鬼眼⑧。」

〔譯文〕

香嚴智閑禪師說：「如果有人上樹，用口咬著樹梢，兩手不抓住樹枝，

兩脚不踩樹幹，樹下有人問：『達磨祖師從印度到中國來傳禪的旨意是什麼？』不回答，會違背學者的心意；若回答，必會從樹上墜落地下喪失身命。就在此進退維谷之際，應該怎樣辦呢？」

無門慧開禪師說：「縱然有滔滔不絕、口若懸河的辯才，總是用不著的；說得了三藏十二部經論，也是枉然。若是向這裏答得對的話，就能復活從前被無明煩惱所遮蔽而死的真我，同時也就死去了從前活躍狂亂的妄想心。如若不然，只有等待以後去請問當來下生的彌勒佛了。」

新頌：「懸河瀉水，
　心路未絕；
　靈性本具，
　寂寂乃著。」

〔註解〕

①香嚴和尚：香嚴智閑禪師（?～八九八），青州（山東益都）人。聰明過人，能說所學，依溈山靈祐為師，溈山想激發他的智光，隨問：「你未出

胞胎，未辨東西時，本分事試道一句來？」香嚴懵然無對，只有請求開示，溈山說：「我知道的，是我自己的，與你何益？」香嚴自嘆說：「畫餅不能充饑。」遂辭別溈山，來到河南鄧州西北之白崖山慧忠國師的遺址。一日除草，拋瓦片擊竹發聲，廓然省悟。淨身焚香，遙禮溈山說：「和尚大悲，恩踰父母，當時若為我說破，那裏會有今日之事。」遂作一偈：

「一擊忘所知，更不假修治。

動容揚古路，不墮悄然機。

處處無踪跡，聲色外威儀。

諸方達道者，咸言上上機。」寂後謚襲燈大師。

②西來意：又作祖師西來意。達磨初祖自西方的印度來到中國樹立禪風，其奧義真髓之意為何？此係開悟之機語，多用於公案中。

③懸河之辨：又作懸河瀉水，懸河寫水。懸河即瀑布，喻人善辯，滔滔不絕或寫文章流暢奔放。

④活却從前死路頭：復活從前被無明煩惱所遮蔽而死的真我。

⑤死却從前活路頭：死去從前活躍狂亂的妄想心。

⑥彌勒：梵名Maitraya，巴利名Metteyya，音譯彌勒，意譯為慈氏。生於南天竺婆羅門家，先釋迦佛作滅，上生兜率（知足、喜樂）天內院，為一生補處菩薩。據「觀彌勒上生兜率天經」的記載，此天外院有四十九重之微妙寶宮，為天眾之欲樂處。兜率之內院亦有四十九院，即中央有彌勒菩薩之大摩尼寶殿，東西南北四方各有十二天宮，故合稱為四十九院。彌勒菩薩將來當於住劫的減劫第十小劫，下生此界，於龍樹下成道，分三會說法，為賢劫第五尊佛。五代梁時，曾生於浙江奉化縣，法號定應大師，肥頭大腹，面現笑容，手執布袋，圓寂時曾留一偈：

「彌勒真彌勒，
化身千百億；
時時示世人，
世人自不識。」

⑦杜撰：無事實依據而憑空捏造者，稱為杜撰。在禪林中，習禪而不知真義

者，稱杜撰長老。不諳典故，動輒發表高論，稱杜撰家。未真實了解禪旨者，稱杜撰禪和。

⑧鬼眼：妖怪之眼睛，以喻邪見。碧巖錄第五則著語曰：「山僧從來不弄鬼眼睛。」

第六則　世尊拈花

【原文】

世尊昔在靈山會上拈花示衆①，是時衆皆默然，惟迦葉尊者破顏微笑②。世尊云：「吾有正法眼藏③，涅槃妙心④，實相無相⑤，微妙法門⑥，不立文字⑦，教外別傳⑧，付囑摩訶迦葉。」

無門曰：「黃面瞿曇⑨，傍若無人，壓良為賤⑩，懸羊頭賣狗肉⑪，將謂多少奇特⑫。只如當時大衆都笑，正法眼藏又作麼生傳？設使迦葉不笑，正法眼藏又作麼生傳？若道正法眼藏有傳授，黃面老子誑謼閭閻⑬；若道無傳授，為甚麼獨許迦葉？」

頌曰：「拈起花來，
尾巴已露⑭；
迦葉破顏，
人天罔措⑮。」

【譯文】

釋迦牟尼佛以前曾在中印摩羯陀國首都王舍城東北的靈山（今比哈爾省若集爾附近）法會上，有一位大梵天王將一朵金色的蓮花奉獻給佛陀，恭請說法，佛陀陞座拈花瞬目，當時人天大眾都肅然寂靜，沒有回應者，獨有苦行第一的迦葉尊者破顏微笑，以心印心。這時釋迦牟尼佛說：「我有正法眼藏，涅槃妙心，實相無相，微妙法門，不立文字，教外別傳，付囑摩訶迦葉。」

無門慧開禪師說：「這個黃面老子，在人天百萬的大會上，就看不見其他的高人，真是壓良為賤，掛羊頭賣狗肉，將說有多少奇妙特別的事。要是當時的大眾都笑，正法眼藏怎麼傳呢？假若迦葉不笑，正法眼藏又是怎麼傳呢？若說正法眼藏的傳授，已胸有成竹的早有安排，黃面老子顯然是在欺騙蒙蔽大眾；若說無傳授，為甚麼單獨許付迦葉呢？」

新頌：「看花無語不尋常，
無染光華照十方；
頭陀迦葉印心笑，

一座茫然此法王。」

［註解］

①拈花示眾：大梵天王至靈山，以金色波羅花獻佛，捨身為床座，請佛說法。世尊登座，拈花示眾。

②破顏微笑：即佛陀拈花瞬目，迦葉破顏微笑，又作拈花微笑，意為兩心默然相通，以心印心，故迦葉破顏微笑。

③正法眼藏：又作清淨法眼。正法者，中正不偏之心體萬法；眼藏者，徹見真理，透視萬德祕藏。故正法眼藏，謂以法眼朗徹萬德之祕藏。

④涅槃妙心：梵語Nirvana，巴利語Nibbāna，音譯涅槃，意譯為寂滅、無為等，謂脫卻一切迷妄而寂寂靜靜者；妙心者，為玄妙之心，即佛心也。故涅槃妙心，謂寂然之妙明真心。

⑤實相無相：實智者無緣，實相者無相。離於相對差別的虛妄之相，則為真實絕對不二的實相。

⑥微妙法門：精微奧妙，獨一無二的法門。

⑦不立文字：即不執文字，是故公案中的文字，旨在破執，而超越文字的拘限，以證悟於心。

⑧教外別傳：禪宗不滯於教內之語言文字，直接洞見心性。此一破執顯宗的心地法門，即為教外別傳。

⑨黃面瞿曇：釋迦牟尼佛為金色身，故稱黃面、黃面老子、黃頭老、黃老、黃頭等。瞿曇，為釋迦種族之姓。黃面瞿曇指佛陀金身，禪宗多以此語表現訶佛罵祖之機法。

⑩壓良為賤：即買賣良家子女為奴婢。

⑪懸羊頭賣狗肉：又作懸牛首賣馬肉，語本晏子春秋・雜下。後人改牛首為羊頭，馬肉為狗肉。為實際與表面不相符合，有欺騙他人之意。

⑫奇特：奇妙特別或奇特玄妙之略語，尤其指珍貴而殊勝之事物。奇特事，奇妙而特別之事。奇特人，指得法而活達自在之人。奇特一句，能表示真理之一句。

⑬誑謼閭閻：誑謼為欺騙蒙蔽。閭，古代以二十五家為一閭。閻，里巷之門

。闇闇，即大眾。誑謼闇闇，即欺騙蒙蔽大眾之意。

⑭尾巴已露：雖似不見，然已露出緒端。表示佛法之體相雖似不見，卻早已呈現了。

⑮罔措：罔者，迷惑無知。措者，交錯、夾雜。罔措，為迷惑交錯，不知內情之意。

〔原文〕　第七則　趙州洗鉢

趙州①因僧問：「某甲乍入叢林，乞師指示。」州云：「喫粥②了也未？」僧云：「喫粥了也。」州云：「洗鉢盂③去。」其僧有省。

無門曰：「趙州開口見膽，露出心肝，者僧聽事不真，喚鐘作甕④。」

頌曰：「只為分明極，
翻令所得遲；
早知燈是火，
飯熟已多時。」

〔譯文〕

趙州從諗禪師，因為有一位和尚問：「我剛來到禪院，請師父指示參禪的方法。」趙州反問：「吃過粥了嗎？」和尚答：「吃過了。」趙州說：「洗鉢去。」和尚就領悟到這個意思了。

無門慧開禪師說：「趙州開口見膽的直說，把心肝的話，全都道出來了

，如此的懇切真摯，可是這位和尚聽了之後，還是不知『平常心是道』的意思，弄錯了禪的要旨，認為鐘就是甕。」

新頌：「大道太近眼前，
反令模糊不清；
早解直心是道，
真我顯現多時。」

〔註解〕

①趙州：見第一則註解②。

②粥：梵語Peyā，又稱小食，即以少米多水煮成之稀飯，有酥粥、油粥、胡麻粥、乳粥、小豆粥、麻沙豆粥、麻子粥、清粥多種，另有滋味絕佳，超脫微妙，出空入有的十二月八日佛陀成道的五味臘八粥。

③鉢盂：梵語Pātra，巴利語Patta。音譯鉢多羅，簡稱鉢盂，意譯為應量器，乃僧尼常持道具之一。鉢之材料有鐵鉢、瓦鉢、泥鉢、土鉢等。

④甕：陶土製成器，小口大腹的盛酒器。

〔原文〕　第八則　奚仲造車①

月庵和尚②問僧：「奚仲造車一百輻③，拈却兩頭，去却軸，明甚麼邊事？」

無門曰：「若也直下明得，眼似流星，機④如掣電。」

頌曰：「機輪轉處，
達者猶迷；
四維⑤上下，
南北東西！」

〔譯文〕

月庵善果禪師問一位和尚：「奚仲是夏禹時善於造車的大臣，他做一個車輪，有一百根輻條聚集在車轂上，要比普通車子多出三倍多的輻條，可謂龐然大物，若把車子的兩頭去掉，再抽出車轂中的軸子，這一分散，會變成個甚麼東西呢？」

無門慧開禪師說：「若能當下勘破這個中奧秘，眼光要像流星一般的迅速，禪機如同閃電一般的快捷。」

新頌：「車輪轉動處，
學者勿癡迷；
因緣分離時，
何復計東西！」

〔註解〕

①奚仲造車：「奚仲」造車。夏代的車正，相傳為初造車的人，春秋薛國的始祖。

②月庵和尚：湖南潭州大潙月庵善果禪師，是五祖演禪師以下開福之法子，無門是他的四世之孫，生平無詳細記載，只有以奚仲造車公案提撕學人，即謂奚仲曾造車一百輻，然而一一分離之，卻問當該如何？譬若行人，只注重形式上之禮拜、苦行，而不能從心地上下功夫，至臨命終時，四大分離，修行之功德亦隨之消滅，猶如車子的車架和零件各自分散，那裏還有車子的作用呢？

③輻：由車輪的圓周向內輳聚在車轂上，古代車輪有三十輻共一轂。轂音谷，車輪中間車輻湊集的圓環，中空車軸貫穿而過。

④機：機者，要也，含造化義。禪機，又稱機鋒。機者，教學之機，能激發學人心理活動，契合真理之關鍵；鋒者，為活用禪機之敏銳，使學人由迷轉悟。

⑤四維：四角即四隅。東、西、南、北叫四方，四方之隅叫四維。舊時把禮、義、廉、恥亦叫四維。

〔原文〕　第九則　大通智勝

興陽讓和尚①因僧問：「大通智勝佛②十劫③坐道場④，佛法不現前，不得成佛道時，如何？」讓曰：「其問甚諦當⑤！」僧云：「既是坐道場，為甚麼不得成佛道？」讓曰：「為伊不成佛。」

無門曰：「只許老胡知，不許老胡會⑥。凡夫若知，即是聖人；聖人若會，即是凡夫。」

頌曰：「了身何似了心休？
　了得心兮身不愁。
　若也身心俱了了，
　神仙何必更封侯！」

〔譯文〕

興陽清讓禪師因為一位和尚問：「大通智勝佛於清淨的道場上修行了十劫，佛法都不能顯現在眼前，不得成就佛道，是為了什麼呢？」清讓說：「

問得恰到好處！」和尚又問：「既然是在清淨的道場上修行那麼久，為甚麼不能成佛呢？」清讓說：「因為他不要成佛。」

無門慧開禪師說：「只許老胡以覺智來體悟真我，不許老胡以世知來會解佛道。凡夫若能以覺智不染之心去體悟，他就是聖人；聖人若以妄覺染污之心去會解，他就是凡夫。」

新頌：「了身不若了心，
了心其身已了；
若是身心俱了，
時時自在逍遙。」

〔註解〕

①興陽讓和尚：生平不詳，為溈仰宗法系，即溈山靈佑、仰山慧寂、南塔光涌、芭蕉慧清、興陽清讓。

②大通智勝佛：
㈠又名大通眾慧如來，大通慧如來，即出現於過去三千塵點劫前，演說法

華經之佛名。依法華經卷三化城喻品所載，過去無量無邊不可思議阿僧祇劫有一佛，名為大通智勝如來，此佛未出家前有十六王子，於父王成道後，十六王子亦出家為沙彌，聽聞大通智勝佛宣講妙法蓮華經而信受奉行，後亦各昇法座廣說此經，一一皆度化六百萬億那由他恒河沙等眾生，故皆得阿耨多羅三藐三菩提，於十方國土現身說法。釋尊既為過去大通智勝佛之第十六王子，故靈山會之聽眾，皆為此如來之結緣眾。

㈡臨濟義玄禪師云：「大通者，是自己於處處達其萬法無性無相，名為大通。智勝者，於一切處不疑不得一法，名為智勝。佛者，心清淨光明，透徹法界，得名為佛。十劫坐道場者，十波羅蜜是。佛法不現前者，佛本不生，法本不滅，云何更有現前？不得成佛道者，佛不應更作佛。古人云：佛常在世間而不染世間法。」

③十劫：梵語Kalpa，音譯為劫波，簡稱為劫，意譯為長時或大時。十劫就是十個劫的長時單位。自凡夫至成佛有二說：一是經過十劫，一是經過三大阿僧祇劫。關於劫，諸經論說法不一，現僅用一般記載，分小、中、大

及阿僧祇劫如下：1.一小劫為（84000－10）×100×2＝16,798,000年。2.一中劫為16798000×20＝335,960,000年。3.一大劫為335960000×4＝1,343,840,000年。4.一阿僧祇劫為一千萬萬萬萬萬萬兆大劫。

④道場：為修行之場所，如佛剎、梵剎、寺剎、精舍、蘭若、紺園、叢林、檀林等，均稱道場。

⑤諦當：即恰當，準確之意。

⑥只許老胡知，不許老胡會：老胡是指釋迦牟尼佛或菩提達磨。知是智，即覺義，以菩提之心，成就涅槃。會是解，即會解，為世智辯聰，分別判斷。只許老胡以覺智來體悟，不許老胡以世知來會解。

十波羅蜜：即㈠布施波羅蜜、㈡持戒波羅蜜、㈢忍辱波羅蜜、㈣精進波羅蜜、㈤禪那波羅蜜、㈥般若波羅蜜、㈦方便波羅蜜、㈧願波羅蜜、㈨力波羅蜜、㈩智波羅蜜。

〔原文〕　第十則　清稅孤貧

曹山和尚①因僧問云：「清稅②孤貧③，乞師賑濟④。」山云：「稅闍梨⑤！」稅應：「諾！」山曰：「青原白家酒⑥三盞，喫了，猶道未沾脣！」

無門曰：「清稅輸機⑦是何心行⑧，曹山具眼⑨深辨來機。然雖如是，且道：『那裏是稅闍梨喫酒處？』」

頌曰：「貧似范丹⑩，
氣如項羽⑪；
活計雖無，
敢與鬪富。」

〔譯文〕

清稅和尚問曹山本寂禪師：「清稅孤苦貧困，無依無靠，請師父資助。」曹山叫：「稅教授！」稅教授答：「有！」曹山說：「青原是釀酒出名的

地方，尤其是白家的酒，精醇味美，有人在這家酒坊裏連喝了三杯酒，還說沒有沾到嘴唇呢！」

　無門慧開禪師說：「清稅說出了自己的心態，而行為早已敗露，曹山禪師具有透視的眼光，清楚地看破了他的原意。雖然是如此，你道：『那裏是清稅教授吃酒的地方？』」

新頌：「范丹氣志高，
　　絕粒亦逍遙；
　　釋子但懷道，
　　道富天下豪。」

［註解］

①曹山和尚：曹山本寂禪師（八四〇～九〇一），是福建莆田人，俗姓黃。十九歲出家，二十五歲於福建福唐縣靈石山受具足戒。後從洞山良价為師，洞山問：「你的法號是什麼？」師說：「本寂。」洞山又問：「含義是什麼？」答：「不道。」又問：「為什麼『不道』？」師說：「不名『本

寂』。」洞山對他非常器重，准為入室弟子，留住數年，以後想到其他處去，洞山問：「什麼處去？」師說：「不變異處去。」洞山又問：「不變異處，怎樣去呢？」師說：「去亦不變異。」於是辭別，各處隨緣，過著任運放曠的生活。不久，信眾請他住在江西宜興縣北三十里的曹山樹立宗風，一時學者雲集，法席大盛，為曹洞宗第二祖。世壽六十有二，法臘三十一，謚元燈大師。

②清稅：清稅和尚，生平不詳。在此是指問曹山之僧人。

③孤貧：義有二：一、喻身無依無緣，孤苦貧困；二、喻心之修行已達無我之境。

④賑濟：義有二：一、需要財物救濟；二、需要禪旨開示。

⑤闍梨：即阿闍梨之略，譯為教授。

⑥青原白家酒：青原指泉州（福建福州），為產名酒之地，尤以白家釀造精醇味美。五燈會元曹山本寂章亦有：「青原白家酒三盞，喫了猶道未沾唇」之句。義有二：一、金玉滿堂，猶言貧困無依；二、自性本具，反而向外覓

求。

⑦輸機：禪家彼此問答，探知對方參禪優劣的程度。輸機者，失敗之意。

⑧心行：心思的動向。

⑨具眼：又作具眼睛，對事物有特殊見識之人，能透視宇宙之原理，顯現實相者，稱為具眼。

⑩范丹：一作范冉，東漢陳留（河南省開封縣）人，字史雲，通達五經，尤精於易卜。桓帝時任萊蕪（山東省淄川縣）長，母喪未能赴任，在梁（河南開封）、沛（江蘇銅縣北與山東交界）之間賣卜為生，雖有時絕粒，但窮居自若，閭里有歌：「甑中生塵范史雲，釜中生魚范萊蕪。」卒於家，諡貞節先生。

⑪項籍：字羽，秦末下相（江蘇省宿遷縣西）人。能扛鼎，氣力過人，有「力拔山兮氣蓋世」之稱。滅秦，自立為西楚霸王，與劉邦爭天下，邦圍羽於垓下（安徽省靈壁縣東南），乃突圍至烏江（安徽省和縣東北四十里），自刎死。

第十一則　州勘庵主

〔原文〕

趙州到一庵主處問：「有麼？有麼①？」主豎起拳頭②，州云：「水淺，不是泊舡處③！」便行。又到一庵主處云：「有麼？有麼？」主亦豎起拳頭，州云：「能縱能奪，能殺能活④！」便作禮。

無門曰：「一般豎起拳頭，為什麼肯一個、不肯一個？且道：『誵訛⑤在甚處？』若向者裏下得一轉語，便見趙州舌頭無骨⑥，扶起放倒，得大自在⑦。雖然如是，爭奈⑧趙州却被二庵主勘破！若道二庵主有優劣，未具參學眼；若道無優劣，亦未具參學眼。」

頌曰：「眼流星，
機掣電；
殺人刀，
活人劍⑨。」

〔譯文〕

趙州從諗禪師到一庵主處問：「有嗎？有嗎？」庵主舉起拳頭來回答，趙州說：「水淺，不是停船的地方呀！」便走了。又到一庵主處問：「有嗎？有嗎？」庵主也是舉起拳頭來回答，趙州說：「能收放自若，令煩惱寂靜，真我大活現前！」便禮拜。

無門慧開禪師說：「這兩位庵主都是舉起拳頭來回答，為什麼肯定這個，而不肯定那個呢？你說：『錯誤在什麼地方？』若向這裏答對一轉語，便知道趙州是大澈大悟的禪師了，扶起來放下去，自由自在。雖然是如此，怎奈趙州卻被這兩位庵主識破了！若是說這兩位庵主有優劣，那就是沒有具備參禪學道的眼光；若是說這兩位庵主無優劣，那也是沒有具備參禪學道的眼光。」

新頌：「眼光像流星，
禪機如掣電；
殺煩惱快刀，
活般若利劍。」

〔註解〕

①有麼？有麼？：即問參禪的境界如何？

②豎起拳頭：表示一切即一。三祖僧璨云：「一即一切，一切即一，若能如斯，何慮不畢？」

③泊舡處：舡音缸或香，即船。泊舡處，即停船的碼頭。

④能縱能奪，能殺能活：縱是放縱。奪是強取。能縱能奪，即能使其自由自在，也能使其約束，不得自由。殺者滅。活者生。能殺能活，就是滅卻念頭陷於寂滅境地，令真我大活而起妙用。

⑤誵訛：即錯誤之意。

⑥舌頭無骨：謂言說之自在，曾無拘束，毫不存踪跡之意，而指大悟底人之說法辯才無礙。

⑦自在：進退無礙，謂之自在。又心離煩惱之繫縛，通達無礙，亦謂之自在。

⑧爭奈：怎奈之意。

⑨殺人刀，活人劍：喻活殺自在之機用。刀，比喻煩惱之雜念，陷人於輪轉。劍，比喻般若智慧，令人解脫。刀和劍同為利器，煩惱即菩提。凡能喚醒人本具之靈性者，稱為活人劍；反之，能置人於死地者，令人煩惱，稱為殺人刀。碧巖錄第十二則之垂示云：「殺人刀，活人劍，乃上古之風規，亦今時之樞要。」

〔原文〕　第十二則　巖喚主人

瑞巖彥和尚①每日自喚主人公②，復自應諾，乃云：「『惺惺著③！』『喏！』『他時異日莫受人瞞！』『喏！喏！』」

無門曰：「瑞巖老子自買自賣，弄出許多神頭鬼面④，何故聻⑤？一個喚底，一個應底；一個惺惺⑥底⑦，一個不受人瞞底。認著依前還不是，若也傚他，總是野狐見解⑧。」

頌曰：「學道之人不識真，
只為從前認識神⑨；
無量劫來生死本，
癡人喚作本來人。」

〔譯文〕

瑞巖師彥禪師，每天參禪是以自己喚自己是真人，自己答應是，又說：「要振作精神，勿惛迷散亂！」自己應答：「是！」「以後他日，不要受到

別人的欺瞞！」答應：「是！」

無門慧開禪師說：「瑞巖老子，自彈自唱，弄出許多不分彼此，混淆不清的事來，是什麼原因呢？一個是自己喚自己是真人，一個是自己答應是；一個是時時清醒，一個是不受人瞞。若是你認為這種方法不究竟，還仿傚他的樣子去做，那就是欺騙人的野狐禪了。」

新頌：「六根顛倒生死本，
只因起妄分不清；
有朝一日煩惱盡，
霎時現出本來人。」

［註解］

①瑞巖彥和尚：瑞巖師彥禪師，福建人，俗姓許。自幼出家，初次參禮巖頭全豁禪師時，曾問：「什麼是本常理？」巖頭說：「動也。」師問：「動時如何？」巖頭說：「不是本常理。」師百思不解其中奧秘，巖頭說：「若肯定此一問題，則未脫離六根對六塵之俗境；若否定此一問題，則永沈

六道生死輪迴。」師於言下，領悟到不著兩頭之旨意，並嗣其法，於浙江天台山樹立宗風，異跡頗多，寂後，謚空照禪師。

②主人公：即真人。

③惺惺著：著是附於句末之助詞（虛字），有命令之意。惺惺著，即使精神清醒，不墮於惛迷散亂之意。

④神頭鬼面：即鬼神之頭面，猶銅頭鐵額，形容異常卓拔之人或彼此不分。

⑤聻：音泥，助詞，相當於「呢」、「哩」。又音賤，聊齋志異・章阿端：「人死為鬼，鬼死為聻。鬼之畏聻，猶人之畏鬼也。」酉陽雜俎曰：「時俗于門上畫虎頭，書『聻』字，謂陰府鬼神之名可以消瘧癘。」

⑥惺惺：時時清醒，勿令昏沈。唐・永嘉集：「惺惺寂寂是，無記寂寂非。」

⑦底：猶「的」，助詞，指人或物。景德傳燈錄十四圓智禪師：「溈山曰：『有幾人病？』師曰：『有病底，有不病底。』曰：『不病底莫是智頭陀否？』」

⑧野狐見解：比喻見解顛倒，以非為是，本不契合禪旨之真義者，然卻自許為契合。如迦葉佛時，一禪師因人問：「大修行人還落因果也無？」答：「不落因果。」因無因果之過失，而墮入五百世狐類，此謂野狐禪。

⑨神：即神識，或言意識，有情之心識，又稱神識。

【原文】　第十三則　德山托鉢

德山①一日托鉢下堂②，見雪峯③問：「者老漢，鐘未鳴鼓未響④，托鉢向什麼處去？」山便回方丈。峯擧似⑤巖頭⑥，頭云：「大、小德山⑦未會末後句⑧！」山聞，令侍者喚巖頭來，問曰：「汝不肯老僧那？」巖頭密啟其意，山乃休去⑨。明日陞座，果與尋常不同。巖頭至僧堂⑩前，拊掌大笑云：「且喜得老漢會末後句，他後天下人不奈伊何！」

無門曰：「若是末後句，巖頭、德山俱未夢見在！撿點將來，好似一棚傀儡⑪！」

頌曰：「識得最初句⑫，
便會末後句；
末後與最初，
不是者一句。」

【譯文】

德山宣鑒禪師有一天托鉢從僧堂回來，問他的弟子雪峯說：「這老漢在鐘未鳴鼓未響時，向什麼地方去托鉢呢？」德山講完之後，就回方丈室去了。雪峯將此一公案，說給他的師兄巖頭聽，巖頭說：「你和德山都還不知道佛道至極至妙的末後一句呢！」德山知道了這一消息，就命令侍者去叫巖頭來，德山問：「是你說我不知道那末後一句？」巖頭便將自己的秘密計劃相告，於是德山就叫巖頭回去了。第二天上堂的時候，果然與平常不一樣，巖頭在僧堂前鼓掌大笑著說：「恭喜這老漢已經知道了，這佛道至極至妙的末後一句，從此以後，天下太平，再也無人能奈何得了他了！」

無門慧開禪師說：「如果說這佛道至極至妙的一句，巖頭與德山連做夢都夢不到呢！檢查未來，他們好像做了一場傀儡戲一般！」

新頌：「廓然無聖為始句，
至極至妙乃末句；
虛聲幻影始與末，
兩句和合一絕句。」

【註解】

①德山：德山宣鑒禪師（七八二—八六五），四川劍南人，俗姓周。二十歲出家，深明經律，常講金剛經，名聲遠播，有周金剛之稱。聽說南方禪席明心見性之旨頗盛，師氣憤不平說：「出家兒千劫學佛威儀，萬劫學佛細行，不得成佛，而直指人心，如何見性成佛？此是魔說，必須搗毀其道場，消滅其宗旨，以報佛恩。」於是擔起自己的青龍疏抄，離開四川，來到湖南。向路旁婆子買點心充饑，婆子問金剛經內問題：「過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得，不知大德點的是那個心？」師無言對答，婆子指引去龍潭寺參究。一日，天晚，龍潭禪師說：「夜深了，回去休息吧！」師去而復返說：「外邊黑。」龍潭點一紙燈，師剛要去接，龍潭突然吹滅了，師於此而大悟。次日，龍潭上堂說法，師於堂前燒毀疏抄說：「窮諸玄辯，若一毫置於太虛；竭世樞機，似一滴投於巨壑。」遂於湖南德山樹立道場，上堂說：「我先祖㈠見處是無祖無佛，達磨是老臊胡，釋迦老子是乾屎橛，文殊普賢是擔屎漢，等覺妙覺是破執凡夫，菩提涅槃

是繫驢橛㈡，十二分教㈢是鬼神簿，拭瘡疣紙，四果聖賢初心十地㈣是守古塚鬼，自救不了。」唐咸通六年十二月三日留一偈：「押空追響，勞汝心神；夢覺覺非，竟有何事！」言畢安坐而化，謚見性禪師。

㈠先祖：即極遠代之佛祖，此指空劫初成之佛，以前無佛，故宗門稱向上曰威音那畔。威音為宗門之先祖，那畔即威音以前無祖無佛之絕待境界。

㈡繫驢橛：⑴橛即是樁，本指繫驢的木橛，引申為若拘泥於一語一句者，反受束縛而缺欠自由活潑。⑵「臨濟錄」示眾云：「羅漢辟支，猶如廁穢；菩提涅槃，似繫驢橛。」⑶無甚用處而非貴重之物品。「碧巖錄」一云：「梁武帝問達磨大師：『如何是聖諦第一義？』『是甚繫驢橛！』」⑷「一句合頭語，萬劫繫驢橛。」合頭是了解，體會之義。合頭語是指合理的言辭，却因過分執著，則墮於理，而不得真實。此對句聯語是指「雖然契合本分之事，但是一旦執著反會失去自由而成為阻礙。」船子德誠禪師問：「何處學得來？」善會說：「非耳目之所到。」師笑

著說：「一句合頭語，萬劫繫驢橛，垂絲千尺，意在深淵，離鉤三寸，速道速道！」會擬開口，師以篙撞在水中，會因而大悟。「傳燈錄」一四。(5)船子德誠禪師為唐代人，青原系統，後於浙江省嘉興縣華亭泛一小舟，渡往來之人，隨緣應機而說法，當時之人，稱他為「華亭小舟和尚」。傳法給夾山善會禪師之後，自行蹈翻小舟，沒於煙波之中。「傳燈錄」一四。

㈢十二分教：偈云：「長行重頌並孤起，譬喻因緣與自說；本生本事未曾有，方廣論議及記別。」

㈣十地：(1)歡喜地。(2)離垢地。(3)發光起。(4)焰慧地。(5)極難勝地。(6)現前地。(7)遠行地。(8)不動地。(9)善慧地。(10)法雲地。

②下堂：謂退法堂或僧堂而各自歸寮房，稱為下堂。法堂，他宗云講堂，禪家云法堂，演說大法之堂也。自百丈制禪苑之規繩，特重取法堂，不立佛殿，而樹法堂。

③雪峯：雪峯義存禪師（八二二～九〇八），福建安南縣人，俗姓曾。十七

歲隨慶玄律師出家，後到湖南常德縣，以德山宣鑒為師。一日與師兄巖頭全豁往訪欽山文邃禪師，路經常德縣北鰲山鎮時，天降大雪，暫住該鎮。雪峯說：「曾問師父德山：『從上宗乘中事，學人還有分也無？』師父打一棒，我當時如桶底脫落相似。」巖頭大喝一聲說：「你不聞道：『從門入者，不是家珍。』」雪峯說：「他後如何才是？」巖頭說：「他後若欲播揚大教，一一從自己胸襟中流出將來，與我蓋天蓋地。」雪峯於言下大悟，便作禮起，連聲叫著說：「師兄！今日始是鰲山成道。」四十七歲返回福建象骨峯，命名雪峯，法席之盛，常不減千五百眾。八十七歲示寂，謚真覺大師。聞名弟子有雲門、玄沙、保福、長慶等。

④鐘未鳴鼓未響：鐘鼓未鳴響時，是喻自性、真我；鐘鼓已鳴響時，是喻現象、生滅。

⑤舉似：以語言文字提似示人。宋・蘇東坡詩：「溪聲便是廣長舌，山色豈非清淨身；夜來八萬四千偈，他日如何舉似人？」

⑥巖頭：巖頭全豁禪師，福建人，俗姓柯。少從青原誼公落髮，往長安寶壽

寺受戒，研究經律諸部，與雪峯及欽山為友。一日參德山宣鑒禪師，當他剛跨過大門就問：「是凡？是聖？」德山便喝，師即禮拜。以後於湖北武昌提倡宗風，有人問佛法禪理，師都是作「噓」聲。師曾經給大家說：「老漢去時，大吼一聲！」唐代光啟年間，盜賊蜂起，眾人各處避難，唯師安詳無懼，一日盜賊來住處，遂拔刀責備沒有供饋，師神色自若，大吼一聲而終，聲聞數十里，里人以火焚燒，獲舍利四十九粒，起塔供養，諡清嚴禪師。

⑦大小德山：大喻德山，小喻雪峯。

⑧末後句：即佛道極妙境地之一句，謂大澈大悟之極處，所言至極至妙之語句，更無其他語句能超越者。景德傳燈錄卷十六元安禪師：「師示眾曰：『末後一句，始到牢關，鎖斷要津，不通凡聖。』」碧巖錄種雷鈔一坤曰：「到澈悟極處吐至極語，更無語句過之者，謂末後一句，於至極一句不通凡聖，故云牢關也。」

⑨休去：休息萬事而去。

⑩僧堂：僧堂謂禪宗七堂之一。七堂即：⑴佛殿，⑵法堂，⑶僧堂，⑷庫房，⑸山門，⑹廁所，⑺浴室。舉凡坐禪、起臥、飲食，皆於僧堂，係兼有古代僧房及食堂之功用。

⑪傀儡：傀儡是用土木製成的偶像，須人牽線才能動作，比喻被人利用而不能自主者。

⑫最初句：即最先一句，事先所聞，或事先準備之一文句。在禪門則言「本來一句」，表示第一義諦、或佛法要諦之該句。

〔原文〕　第十四則　南泉斬貓

南泉①和尚因東、西堂爭貓兒，泉乃提起②云：「大衆道得即救，道不得即斬却也！」衆無對，泉遂斬之。晚，趙州外歸，泉舉似州，州乃脫履安頭上而出。泉云：「子若在，即救得貓兒。」

無門曰：「且道：『趙州頂草鞋③』，意作麽生？若向者裏下得一轉語④，便見南泉令不虛行；其或未然，險⑤！」

頌曰：「趙州若在，
倒行此令。
奪却刀子，
南泉乞命。」

〔譯文〕

南泉普願禪師因為東堂和西堂的人，互相爭奪一隻貓兒，南泉用手舉起這隻貓兒說：「大家若說出了宗門的旨意，便救得了此貓；否則，就殺掉！

」大家都答不出這個問題，於是南泉就殺掉了這隻貓兒。到了晚上，趙州從外面回來，南泉把發生的事情告訴他，趙州將草鞋脫下來放在自己的頭上，頂著出去了。南泉說：「當時你若是在場的話，這隻貓兒就有救了。」

無門慧開禪師說：「你說『趙州頂草鞋』，是什麼意思？若是在這裏答對一句轉語，就知道南泉斬貓，不是沒有理由的；要不然的話，那就墮入邪知的險境了。」

新頌：「趙州若在場，
　　刀子有啥用？
　　宗旨一舉揚，
　　貓兒活了命。」

〔註解〕

①南泉：南泉普願禪師（七四八～八三四），河南鄭州人，俗姓王。自幼羨慕空宗，依大隗山大慧禪師出家，於嵩山受具足戒。歷聽楞伽與華嚴，精練玄義。曾參馬祖道一禪師，得如來所入之禪定，離一切散動，究竟寂靜

，獲遊戲三昧。一日馬祖問：「桶裏裝的是什麼？」師說：「這老漢，講的是那種話！」馬祖便休，其他同參見此情況，對師極為重視。以後在陝西涇陽南泉山，自建禪齋，不下南泉三十餘載。師圓寂時，告訴弟子說：「星翳燈幻亦久矣！勿謂吾有去來也。」言畢而逝。弟子以長沙景岑、趙州從諗最為傑出。

②提起：提，以手持舉。提起，即用於舉揚宗旨之意。

③頂草鞋：喻顛倒之意。

④一轉語：禪家以一語轉機鋒，稱一轉語。又指一句的啟發，使人恍然大悟，謂之一轉語。

⑤險：危險。當自己或他人面臨危險逼迫時，突然間所發出之語。

〔原文〕　第十五則　洞山三頓

雲門①因洞山②參次，門問曰：「近離甚處？」山云：「查渡。」門曰：「夏在甚處？」山云：「湖南報慈。」門曰：「幾時離彼？」山云：「八月二十五。」門曰：「放汝三頓棒。」山至明日却上問訊：「昨日蒙和尚放三頓棒，不知過在甚麼處？」門曰：「飯袋子！江西湖南③，便恁麼去！」山於此大悟。

無門曰：「雲門當時便與本分草料④，使洞山別有生機一路⑤，家門不致寂寥⑥。一夜在是非海裏著到⑦，直待天明，再來又與他注破⑧，洞山直下悟去，未是性燥。且問諸人：『洞山三頓棒，合喫不合喫？』若道合喫，草木叢林⑨皆合喫棒；若道不合喫，雲門又成誑語⑩。向者裏明得，方與洞山出一口氣。」

頌曰：「獅子⑪教兒迷子訣，
擬前跳躑早翻身；

無端⑫再敍當頭著⑬，
前箭猶輕後箭深。」

【譯文】

雲門文偃禪師因洞山守初來參學，雲門問：「最近是離開什麼地方？」洞山說：「查渡。」雲門問：「夏季是在什麼地方？」洞山說：「湖南報慈。」雲門又問：「是幾時離開那裏的？」洞山說：「八月二十五日。」雲門說：「記下你這三頓棒。」次日天明，洞山拜見雲門時問：「昨天承蒙和尚記下這三頓棒，不知錯在什麼地方？」雲門說：「飯桶！江西、湖南，都是你隨意參禪的地方。」於是洞山大悟。

無門慧開禪師說：「雲門接引學人，是非常嚴厲的，使洞山另有見性的趣向，不致令禪宗的門庭冷落寂寥。當時在一夜的是非漩渦裏，百思不解雲門為何要記下這三頓棒的主要原因，直到天明的時候，雲門再來給他點破，此時洞山直下悟去，才打開了心中的迷惑，如此看來，洞山還不是個急性子。我且問各位：『洞山這三頓棒，是應該挨棒呢？還是不應該挨棒呢？』若

是應該挨棒，無情的草木叢林，都應該挨棒；若是不應該挨棒，雲門所說的這三頓棒，就成了惑亂他人顛倒是非的話了。向這裏面去參究，方能替洞山出一口氣。」

新頌：「老獅教兒去經驗，
　跳躍翻滾自鍛鍊；
持之以恆終有成，
就地一吼動大千。」

［註解］

①雲門：雲門文偃禪師（八六四～九四九），江蘇嘉興人，俗姓張。初去睦州（浙江建德）參陳尊宿（道明，又稱道蹤）有省，後參雪峯而大悟。公案頗多，有一字禪，即普、露、親等。三字禪，即顧、鑒、咦。三關，即涵蓋乾坤、目機銖兩、不涉世緣等。一日廣主劉王詔請師等人入王宮過夏，皆受禮遇，各禪師均為宮女講說法要，唯師獨自坐禪，時有直殿使於碧玉殿前貼詩一首曰：「大智修行始自禪，禪門宜默不宜喧；萬般巧說爭如

實，輸却雲門總不言。」晚年住廣東雲門山，建光泰禪院，宗風獨特，海衆雲集，為雲門宗之祖。《人天眼目》評他為「紅旗閃爍。」嗣法弟子八十八人之多，有四哲最為傑出，即洞山守初，智門師寬，德山緣密，香林澄遠。八十六歲圓寂，謚大慈雲匡真弘明禪師，門人明識大師守堅集有「雲門匡真禪師廣錄。」

②洞山：生平不詳。法名守初，號宗慧，住江西襄州洞山，參雲門而悟道。一日在廚房量胡麻，僧問：「如何是佛？」師云：「麻三斤。」

③江西湖南：唐代，江西有馬祖道一，湖南有石頭希遷。馬祖下有臨濟、潙仰、黃龍；石頭下有曹洞、雲門、法眼，當時天下僧徒多參學於此兩地。

④本分草料：本分為本來之義，同於「真個」，個為助詞，其意類似真實、實在。草料，草是草類，料是豆類，草豆混合，飼養牛馬。喻師家接引學人之峻嚴手段。

⑤別有生機一路：另有見性的方法。

⑥寂寥：寂寞寥落。

⑦著到：思索不通之意。

⑧注破：點破。

⑨草木叢林：無情無靈性者。

⑩誑語：惑亂他人，顛倒是非之語。

⑪獅子：獅子為百獸之王，此喻人之王而無畏之偉大佛。⑴獅子吼：指獅子一吼，其咆哮無畏音，百獸悉皆懾伏。佛陀說法，能摧破一切外道之異見，故喻佛陀說法為獅子吼。⑵獅子兒：獅子所產之幼獅，此喻正師家的門第皆出卓爾不羣的弟子。

⑫無端：沒有理由、不加思索地、隨意、不按常理等意思。

⑬當頭著：謂下圍棋時，擋住對方所下之棋路，使之不能發揮作用。引申為師家擋住學人之想法的活策略。著的含意有：⑴表示達成目的，如撞著、逢著、觸著等。⑵不能達成目的，如撞不著、觸不著等。⑶表示假定，如讀著總是字。⑷表示接觸之意，如著衣、著眼、著意、著力等。⑸執著，固執之意，如「著相造惡，枉受輪迴；著相造善，枉受勞苦。」⑹放在句

末，以表命令，如「師曰：倒却門前剎竿著。」(7)圍棋上之一招，又指方策、手段、計略等，如三十六著，走為上著。

第十六則　鐘聲七條

【原文】

雲門曰：「世界恁麼廣闊，因甚向鐘聲裏披七條①？」

無門曰：「大凡參禪學道，切忌隨聲逐色②，縱使聞聲悟道，見色明心，也是尋常③。殊不知衲僧④家，騎聲蓋色⑤，頭頭上明，著著上妙。然雖如是，且道：聲來耳畔，耳往聲邊⑥，直饒響寂雙忘，到此如何話會？若將耳聽應難會⑦，眼處聞聲方始親⑧！」

頌曰：「會則事同一家，
　不會萬別千差；
　不會事同一家，
　會則萬別千差。」

【譯文】

雲門文偃禪師說：「世界這麼廣大遼闊，為什麼偏向鐘聲裏披這七條的袈裟呢？」

無門慧開禪師說：「凡是參禪學道的人，避免耳聞聲隨聲轉，眼見色被色迷，就是由耳聞聲而悟道，眼見色而明心，這也是平常的事。應該知道參禪的衲僧，必須超聲越色，方能條條光明，處處絕妙。雖然是如此，你說：聲來到耳邊，耳往聲邊，直到心轉為響忘及寂忘，到此兩忘之際，如何會解呢？若是用耳聞聲，為聲響所迷，就不能聽無聲之聲，這樣終難悟道；以眼聽聲，破除聲色的執著，在此兩忘之際，六根互用，才是圓融無礙，最為親切的境界呢！」

新頌：「悟則宇宙一體，
迷則森羅萬象；
迷則宇宙一體，
悟則森羅萬象。」

〔註解〕

①七條：七條是袈裟的一種，由七塊青黑色的布縫製而成，大眾聚會上堂時用。

②隨聲逐色：耳聞聲而隨轉，眼見色而逐迷，喻心為外境所轉。

③尋常：平常之意。

④衲僧：比丘之糞掃衣謂之納衣，納俗作衲，禪僧多著衲衣，故稱衲子或衲僧。

⑤騎聲蓋色：聞聲不惑，見色不迷，喻心不執外境，能超聲越色之意。

⑥聲來耳畔，耳往聲邊：聲來耳畔時，不為聲音所轉，這是響忘；而耳往聲音的旁邊時，又能處處聞聲，處處寂靜，這是寂忘。

⑦若將耳聽應難會：耳聞聲而起分別，此是執境，不能放下聽無聲之聲，終難悟道。

⑧眼處聞聲方始親：眼見色而不執外境，便悟道矣！故眼能聞聲，此是圓融無礙的境界，更有分外的親切。

〔原文〕　第十七則　國師三喚

國師①三喚侍者，侍者三應，國師云：「將謂吾辜負②汝，元來却是汝辜負吾！」

無門曰：「國師三喚，舌頭墮地③；侍者三應，和光吐出④。國師年老心孤⑤，按牛頭喫草；侍者未肯承當，美食不中飽人飡⑥。且道：那裏是他辜負處？國清才子貴，家富小兒嬌⑦。」

頌曰：「鐵枷無孔要人擔，
　累及兒孫不等閑⑧；
　欲得撐門並拄户，
　更須赤脚上刀山。」

〔譯文〕

國師慧忠禪師，三次呼喚侍者，侍者答應三次，國師說：「好像是我沒有好好的教導你，事實上是你不知用心參究宗門的禪旨，辜負了我一再的教

導！」

無門慧開禪師說：「國師三次費力的呼喚，舌頭都要掉落在地上了，要以智慧的德光，照徹侍者的心底深處；然而侍者雖是三應，卻絲毫不能領會這深一層的旨意。是國師年邁心感孤寂，不厭其煩的強按牛頭吃草；怎奈此牛無法承受，就像肚子飽了，再好的食物也吃不下去了。你說：那裏是侍者對不起國師的地方呢？國家清明，才子受人尊崇；家中富足，子女也帶驕縱寵愛，這也許是身為國師沒有傑出弟子的原因吧！」

新頌：「絕學宗風非等閑，

還得千錘及百鍊；

啐啄若是不同時，

舌頭落地亦枉然。」

［註解］

①國師：慧忠國師（六九五？——七七五），浙江紹興諸暨人，俗姓冉。自受心印，居河南白崖山黨子谷四十餘載，不下山門，道行聞於帝里。唐肅

宗待以師禮，初住陝西長安千福寺西禪院，代宗迎住光宅寺十六年，隨機說法。時有印度大耳三藏來長安，說已得他心慧眼，帝敕令與國師試驗，三藏見師禮拜後立於右邊，師問：「你已得他心通，可知老僧今在什麼處？」大耳說：「今在四川西部看競渡。」再問：「今在什麼處？」答說：「今在河北天津橋上看弄猢猻。」師第三次又問，三藏以他心通，追尋師之心跡去處，很久都不知道在什麼地方？師責備說：「你這野狐精，他心通在什麼處？」三藏無對。師示寂後，謚大證禪師。侍者應真，後住耽源山。

②辜負：同孤負。孤謂無以酬對。負謂有所虧欠。辜負，即虧負、違背別人的好意。

③舌頭墮地：舌頭截斷而落地，指過份玩弄言語之事，又有難以再開口而言說之意。

④和光吐出：密藏德光，脫口而出。

⑤年老心孤：年紀老了，心感孤寂。

⑥美食不中飽人飡：腹飽後，有再好的食品也不能吃了。

⑦國清才子貴，家富小兒嬌：國家的政治清明，人不以祿位為重，唯才子吃香；家中富足，子女既寶貝，也多嬌氣。

⑧等閑：即尋常、隨便、平白。

〔原文〕 第十八則 洞山三斤

洞山和尚因僧問：「如何是佛？」山云：「麻三斤！」①

無門曰：「洞山老人參得些蚌蛤禪②，纔開兩片，露出肝膓③。然雖如是，且道：向甚處見洞山？」

頌曰：「突出麻三斤，
言親意更親；
來說是非者，
便是是非人。」

〔譯文〕

洞山守初禪師因為一個和尚問：「怎樣才是佛？」洞山說：「麻三斤！」

無門慧開禪師說：「洞山因參過蚌蛤禪，一開口就像蚌蛤打開兩片殼一樣，肝腸俱見。雖然是如此，你說：向什麼地方，才能見到洞山的本來意旨

呢？」

新頌：「只這一個麻三斤，

親上加親不可分；

是是非非事事非，

洞然明白一切真。」

〔註解〕

①麻三斤：麻是物質，不管幾斤，本身是無情，無是非的，就是要截斷學人的情識與是非之心的思路。

②蚌蛤禪：蚌蛤是水族的一種，兩片殼一開口，五臟六腑都看得清清楚楚。蚌蛤禪就是形容一言而解全部，直下會得，當下即了。

③肝膓：膓為腸的俗體字。肝腸即內臟的重要部份。

第十九則　平常是道

〔原文〕

南泉因趙州問：「如何是道？」泉云：「平常心是道。」州云：「還可趣向①否？」泉云：「擬向即乖②。」州云：「不擬爭③知是道？」泉云：「道不屬知，不屬不知；知是妄覺，不知是無記④。若真達不擬之道，猶如太虛廓然⑤洞豁⑥，豈可強是非也。」州於言下頓悟。

無門曰：「南泉被趙州發問，直得瓦解冰消⑦，分疎不下⑧。趙州縱饒⑨悟去，更參三十年始得！」

頌曰：「春有百花秋有月，
　　夏有涼風冬有雪；
　　若無閑事挂心頭，
　　便是人間好時節。」

〔譯文〕

趙州從諗禪師問南泉普願禪師：「什麼是道？」南泉說：「平常心是道

。」趙州問：「還有趣入的方向嗎？」南泉說：「舉心動念比擬所向，即與道相違背。」趙州問：「不舉心動念，如何知道是道呢？」南泉說：「道是不屬於分別的知，也不屬於不分別的不知；知是虛妄分別，不知是無善惡可記。若是真的達到真心之道，就像太空廓然開朗澈悟通曉，自自然然，沒有做作，因此不可勉強加一個『是』或一個『非』。」趙州於言下頓悟。

無門慧開禪師說：「趙州一問南泉，一切疑慮雲散煙消，辯解不得。而趙州雖是頓悟，因以是非人我之心問『道』，也免不了心中仍存是非人我之嫌，所以還得再參三十年才行！」

新頌：「春花秋月觀自在，

夏風冬雪如是觀；

心頭無事無罣礙，

萬里無雲萬里天。」

［註解］

①趣向：趣，梵語Gati，音譯給特，意譯為道，即趣入之方向。趣向為趣

之義，有善趣，即天、人、阿修羅，均為善業所生，稱為善趣（道）；有惡趣，即地獄、餓鬼、畜生，稱為惡趣（道）。以上六趣，均為眾生因業力而受生之趣處，即趣向。

②擬向即乖：以心比擬所向某事，則違於真理，若動一念，則又去真理甚遠。禪之真諦在於超越心念所動之處。碧巖錄九〇：「擬心即差，動念即隔，佛眼也覷不見。」

③爭：怎樣，如何。

④無記：梵語A-vyākṛta，音譯阿蛙卡塔，意譯無記，非善非不善，不能記為善或惡，故稱無記。

⑤廓然：天之晴朗而無片雲，水之澄清而無污濁，此絕點純清，無罣無礙，謂之廓然。又伽那提婆云：「蓋無相三昧，以形如滿月，佛性之義，廓然虛明。」

⑥洞豁：洞是朗朗義，豁是廓然義。洞豁指澈悟通曉，脫離煩惱妄想而心裏坦然之情況。

⑦瓦解冰消：瓦解，即崩潰之勢如瓦片碎裂；冰消，即冰融、解凍。瓦解冰消是比喻完全失敗消釋或渙散崩潰。

⑧分疎不下：無法辯解上下。

⑨縱饒：縱令、即使。

〔原文〕 第二十則 大力量人

松源和尚①云：「大力量人②因甚擡脚不起③？」又云：「開口不在舌頭上。」

無門曰：「松源可謂傾腸倒腹，只是欠人承當。縱饒直下承當，正好來無門處喫痛棒④，何故聻⑤？要識真金火裏看。」

頌曰：「擡脚踏翻香水海⑥，
低頭俯視四禪天⑦；
一箇渾身無處著⑧，
請續一向⑨。」

〔譯文〕

松源崇岳禪師說：「大澈大悟的人，為什麼在宇宙間都抬不起脚來呢？」又說：「開口講話的意思並不在舌頭上。」

無門慧開禪師說：「松源崇岳禪師弘揚禪旨都把腸腹倒出來了，可是還

沒有人瞭解內中含意究竟是什麼呢？縱令瞭解，正好要吃無門一頓痛快的棒子，這是什麼緣故呢？要認清真正的黃金，就得看他是否經得起猛火裏的千錘百鍊。」

新頌：「踏破香水海，
俯視四禪天；
無身何處著，
拈花微笑！」

「註解」

①松源和尚：松源崇岳禪師（一一三二～一二〇二），浙江省龍泉人，俗姓吳。幼年出家，二十三歲於大時寺受戒成沙彌，「松源」為寺名，以此為崇岳之號，是臨濟宗楊岐派。始參靈石妙，次參大慧宗杲及應曇華。隆興二年（一一六二），參福建省乾元寺木庵安永禪師及浙江省西山密庵咸傑禪師，並嗣其法。松源撰松源和尚語錄二卷，門人善開等人編，宋嘉泰三年（一二〇三）刊。嘉泰二年八月四日示寂，世壽七十一，法臘四十。

②大力量人：指大澈大悟的人。

③抬腳不起：大澈大悟的人，與宇宙打成一片，那還有抬腳移步之事，故稱抬腳不起。

④無門處吃痛棒：因為無人直下承當，不是真悟，是一種知解，所以無門禪師給他吃痛棒。

⑤聻：見十二則註⑤。

⑥香水海：須彌山山根有七重金山、七重香水海環繞，每一重海，間一重山，金山之外有鹹海，鹹海之外有大鐵圍山，周圍如欄杆。香水海具八功德，其味香冽，故名香水海。八功德曰：一、澄清，二、清冷，三、甘美，四、輕軟，五、潤澤，六、安和，七、飲時除飢渴等無量過患，八、飲已定能長養諸根四大增益。

⑦四禪天：又名四靜慮天，修四種禪定所生之色界四天處也。其別有：一、初禪三天：梵眾天，梵輔天，大梵天。二、二禪三天：少光天，無量光天，光音天。三、三禪三天：少淨天，無量淨天，偏淨天。四、四禪九天：無雲天，

福生天，廣果天，無想天，無煩天，無熱天，善見天，善現天，色究竟天。

⑧無處著：大澈大悟的人，身與太空同體，已是處處無著處處著之境。

⑨請續一句：案《禪宗全書》「句」作「向」。句與向因字形相近而訛，以上下文義審之，當作「句」。請續一句，即請在下面接一句的意思。

〔原文〕　第二十一則　雲門屎橛

雲門因僧問：「如何是佛？」門云：「乾屎橛①！」

無門曰：「雲門可謂家貧難辨素食，事忙不及草書②，動便將屎橛來撐門拄户，佛法興衰可見。」

頌曰：「閃電光，

擊石火；

眨得眼，

已蹉過③。」

〔譯文〕

雲門文偃禪師因為一位和尚問：「怎樣才是佛？」雲門說：「乾屎橛！」

無門慧開禪師說：「雲門家中窮得連素食都難糊口，事情一忙，連草字也沒有時間寫，動不動便用『乾屎橛』三個字來支撐自己的宗門家風，而佛

法興盛和衰敗的情形，由此就可以想見了。」

新頌：「閃電光速白，
　　擊石火花紅；
　　眨眼若留意，
　已過千萬重。」

〔註解〕

①乾屎橛：此或指擦拭糞便用的篾片；或云糞便乾了之後，成為如短棒者，總之，乾屎橛乃是不淨之廢物。雲門以不淨物答於清淨身之問題，其目的在於提示如何離淨與不淨之二見，以純一無雜之心，參「乾屎橛」之公案，藉此去發見乾屎橛本身所發之光的用意。

②草書：創於漢初，後以圓轉運筆，遂成今草一體，又上下相連的草體，稱為狂草。

③蹉過：失誤，虛度光陰。

〔原文〕　第二十二則　迦葉剎竿

迦葉①因阿難②問云：「世尊傳金襴袈裟③外，別傳何物？」葉喚云：「阿難！」難應：「諾！」葉云：「倒却門前剎竿④著！」

無門曰：「若向者裏下得一轉語親切，便見靈山一會儼然⑤未散。其或未然，毗婆尸佛⑥早留心，直至而今不得妙？」

頌曰：「問處何如答處親，
幾人於此眼生筋⑦？
兄呼弟應揚家醜⑧，
不屬陰陽別是春⑨。」

〔譯文〕

初祖摩訶迦葉尊者因為阿難問說：「釋迦牟尼佛除了傳金縷袈裟之外，還有傳其他的信物嗎？」迦葉叫：「阿難！」阿難答應：「有！」迦葉說：「放倒寺門前的旗竿！」

無門慧開禪師說：「若能在這裏下一句由迷而悟的轉語就會感到格外親切，便見靈山法會好像還沒有結束一樣。如若不然，就是從最早的毘婆尸佛時留心注意，至到今天，仍然是無法知道這空前絕響地放倒旗竿的妙用在那裏？」

新頌：「問處親來答更親，
能有幾人眼最明？
一呼一應揚宗旨，
湛然常寂方是春。」

【註解】

①迦葉：梵語Kāsyapa，音譯迦葉波，簡稱迦葉，意譯飲光，是摩揭陀國人，姓婆羅門，父飲澤，母香志。為佛陀十大弟子中頭陀第一之大阿羅漢，付法藏之第一祖，持僧伽梨衣，入鷄足山，俟慈氏下生。

②阿難：梵巴語Ānanda，音譯阿難陀，簡稱阿難，意譯歡喜、慶喜，王舍城人，姓刹帝利。是斛飯王之子，提婆達多之弟，生於佛成道之夜，佛壽

五十五時，阿難二十五歲出家，侍佛二十五年，受持佛法，如水傳器，為佛十大弟子中多聞第一。佛滅後，迦葉尊者，於摩揭陀國大石窟結集三藏時，因阿難煩惱未盡，被牽出於外，坐禪經行，後夜疲極息臥，頭未至枕，廓然得悟，為大阿羅漢，其夜叩門，迦葉言：「汝由門鑰孔中來。」即由鑰孔中入，始得參加結集經藏。

③金襴袈裟：即以金縷織成之袈裟，又作金縷袈裟。袈裟譯為福田衣、解脫衣。佛陀以姨母摩訶波闍波提所獻之金色袈裟傳於迦葉尊者。

④刹竿：又作刹柱。長竿之上，以金銅造寶珠焰形，以立於寺前。刹者，土田之義，以表梵刹，故名刹竿，竿頭安置佛骨，其義同土田，故亦名刹竿。寺院為示說法或法會所揭之旗竿稱刹竿。

⑤儼然：宛然，好像真的。明湯顯祖・牡丹亭：「是那處曾相見，相看儼然。」

⑥毘婆尸佛：過去七佛之第一佛。七佛即：⑴毘婆尸佛，⑵尸棄佛，⑶毘舍浮佛，⑷拘留孫佛，⑸拘那含牟尼佛，⑹迦葉佛，⑺釋迦牟尼佛。毘婆尸

佛，意譯為觀勝佛，釋尊於百劫修相好時，偶逢此佛，坐於寶龕中，威光赫奕，遂七日七夜，翹足讚歎。

⑦眼生筋：眼內神經生病，視力不清。

⑧兄呼弟應揚家醜：禪宗是一種不可說破的以心傳心的密法，此處竟然兄喚弟應，又要放倒寺門前的旗竿，顯現出禪的家風外揚，家醜外洩一樣。醜是反語，即佳、好、善、秀、麗、美等之義。

⑨不屬陰陽別是春：不是世間陰陽的相對法，而是超越絕對別有天地的春天。

〔原文〕　第二十三則　不思善惡

六祖①因明上座②趁至大庾嶺③，祖見明至，即擲衣鉢於石上云：「此衣表信，可力爭耶？任君將去！」明遂舉之，如山不動，踟蹰悚慄④，明曰：「我來求法，非為衣也，願行者開示！」祖曰：「不思善，不思惡，正與麼時，那箇是明上座本來面目⑤？」明當下大悟，遍體汗流，泣淚作禮，問曰：「上來密語⑥密意外，還更有意旨否？」祖曰：「我今為汝說者，即非密也。汝若返照自己面目，密却在汝邊。」明云：「某甲雖在黃梅⑦隨衆，實未省自己面目，今蒙指授入處，如人飲水，冷暖自知，今行者即是某甲師也。」祖云：「汝若如是，則吾與汝同師黃梅，善自護持。」

無門曰：「六祖可謂是事出急家⑧，老婆心切⑨，譬如新荔支剝了殼，去了核，送在爾口裏，只要爾嚥一嚥。」

頌曰：「描不成兮畫不就，
贊不及兮休生受⑩；

本來面目沒處藏，
世界壞時渠不朽。」

〔譯文〕

六祖惠能大師，因為惠明上座趕到廣東與江西交界的大庾嶺，六祖見到了惠明，就將衣鉢放在石頭上說：「此衣物是表示一種信物，怎樣能夠力爭呢？你想要就隨意拿去吧！」惠明拿時，重如山嶽，分毫不動，內心突然有一種惴惴不安的恐懼感，遂將奪衣之念，改為衷心懇切的求法，於是惠明說：「我來求法，不是為了衣物，願行者開示！」六祖說：「不思善，不思惡，正在此時，那個是你的本來面目？」惠明於言下大悟，激動得汗流浹背，涕淚悲泣，向六祖行禮說：「從上歷代祖師以來的密語密意之外，還更有其他的密旨嗎？」六祖說：「我今天為你說的，就不是什麼密了。你若返觀你自己的本來面目，密就在你的身邊。」惠明說：「我雖在黃梅隨眾參禪，實在沒有覺察到自己的面目，現在承蒙指示參破的方法，如人飲水，冷暖自知，如今你就是我的師父了。」六祖說：「你若是這樣，即知我和你都是同師

黃梅五祖，本心自性要善加護持。」

無門慧開禪師說：「六祖惠能大師傳承心法，非常迫切慈悲，就像老太婆一樣，不厭其煩的一再殷切叮嚀，如剝了荔枝的殼，去了核，還要送到你的口裏，只要你往下一嚥就好了。」

新頌：「天然畫不成，

本來描不就；

一切灰燼時，

自性那有動。」

〔註解〕

①六祖：六祖惠能大師（六三八～七一三），俗姓盧，祖籍河北定興縣人。遷居廣東新興縣。師三歲喪父，由母撫養，及長辭母，至湖北黃梅東山禪寺，禮拜五祖弘忍大師，五祖講金剛經內「應無所住而生其心」時而大悟。禪宗衣鉢相傳凡六世，即初祖達磨，二祖慧可，三祖僧璨，四祖道信，五祖弘忍，六祖惠能，是為中華六祖。六祖以後，但說法要，衣鉢不傳。

師示寂於廣東新興縣，肉身安置於曲江縣南華寺，春秋七十有六，說法三十七載，嗣法四十三人，衣鉢永鎮寶林道場，留傳壇經，以顯宗旨，興隆三寶，普利群生。

②明上座：明是指陳惠明，江西人，陳宣帝後代，曾為四品將軍，體健足捷，性情粗暴。知六祖得衣南遁，為數百眾之首，於大庾嶺追及六祖，祖將衣鉢放在石上，明取之不動，心受驚恐，將奪衣鉢之念，化為求法，祖為明開示後有省，為避祖之「惠」字諱，改名「道明」。上座，即夏安居二十夏至四十九夏；或法臘高而居上位之僧眾。

③大庾嶺：位於廣東、江西兩省交界處，古稱塞上、塞嶺、臺嶺、梅嶺、東嶠等。相傳漢武帝時，有庾姓將軍築城嶺下，故名大庾，又曰庾嶺。

④踟蹰悚慄：心裏猶豫恐懼。

⑤本來面目：指事物原來的模樣，或人本有的心性，自己的本分，以及法道極度之語也。

⑥密語：密，非秘密之密，乃親密之義也。正法眼藏行佛威儀卷云：「偏界

不曾藏故，有世尊密語、密證、密行、密付等。」古德之偈曰：「世尊有密語，迦葉不曾藏；一夜落花雨，滿城流水香。」

⑦黃梅：即湖北黃梅縣。

⑧急家：緊急迫切救人之人。

⑨老婆心切：禪家語，指過度迫切盡心，殷切叮嚀慈悲之義。唐臨濟義玄三次問黃檗希運佛法大意，三次挨打，往見大愚守芝處問：「不知某甲有過無過？」大愚云：「黃檗與麼老婆心切，為汝得徹悃，更來這裏問有過無過！」臨濟於言下大悟，乃曰：「元來黃檗佛法無多子。」有云：「黃檗老婆，大愚饒舌。」

⑩休生受：不必為多餘之事發生煩惱，即「不要操心」之意。生受，有「操心、辛苦、發生困擾」或「使之操心、辛苦」等意。元明時代常用語之「生受你」，現代語意是「辛苦你了」或「勞累你了」。〔僧寶正統傳一泐潭惟照章〕達磨大師西來，直指人心，見性成佛，何曾有許多屈曲言句，教你思量。

〔原文〕 第二十四則 離却語言

風穴和尚①因僧問：「語默涉離微②，如何通不犯③？」穴云：「長憶江南三月裏，鷓鴣④啼處百花香。」

無門曰：「風穴機⑤如掣電，得路便行，爭奈坐前人舌頭不斷，若向者裏見得親切，自有出身之路。且離却語言三昧⑥，道將一句來！」

頌曰：「不露風骨句⑦，
未語先分付；
進步口喃喃⑧，
知君大罔措⑨。」

〔譯文〕

風穴延沼禪師因為一位和尚問：「語言與靜默，都會牽涉到離是無身，微是無心，身心俱喪，靈智獨存的本來淨體，如何這兩者都不相犯呢？」風穴說：「長憶江南三月裏，鷓鴣啼處百花香。」這種旖旎的風光，自然的美

景，兩者如何相犯？

無門慧開禪師說：「風穴的機鋒，如閃電一般的快捷，得到了路頭就走，這雖然是春葩麗藻，粲花之論，怎奈仍屬語言文字的範疇，重踏前人的窠白，若向這裏面探索，便會有真實格外的親切感，自有出身之路。既然已離開了語言三昧，請來講一句！」

新頌：「語末不露風骨句，
未語水映朵朵蓮；
妙手難染垢與淨，
花香遍滿鳥喃喃。」

【註解】

①風穴和尚：風穴延沼禪師（八九六～九七三），浙江餘杭人，俗姓劉。幼不茹葷，依智恭法師出家受戒，先習天台止觀。後於河南臨安寶應院，參寶應慧顒禪師，大澈玄旨。

②離微：見僧肇寶藏論，離微體淨品第二：「其入離，其出微。知入離外，

塵無所依；知出微內，心無所為。內心無所為，諸見不能移，外塵無所依，萬有不能機。萬有不能機，想慮不乘馳。諸見不能移，寂滅不思議，可謂本淨體離微也。據入故名離，約用故名微，混而為一，無離無微，體淨不可染，無染故無淨，體微不可有，無有故無無。……微故無心，離故無身，心身俱喪，靈智獨存，……。」

③通不犯：語言與靜默，都不牽涉到心念的出入本淨體離微。

④鷓鴣：鳥名，和斑鳩相似，多對啼，早晚稀出，畏寒霜。

⑤機：要也，有發動之意，遇緣有發動之可能性。說文解字：「主發動謂之機。」遇緣而發動稱為機緣，事機之先兆稱為機先。淨和尚云：「揑住乾坤粉一團，大人剛被小人瞞；先機若具先機眼，走殺從教起釁端。」

⑥語言三昧：大般若經・舌相品曰：「爾時世尊，現廣長舌相（三十二相之一），遍覆三千大千世界，放舌上無量光明，照恆河沙佛界。」即讚歎揮廣長舌而自在說法之義。

⑦風骨句：指風穴延沼禪師以「長憶江南三月裏，鷓鴣啼處百花香」的自然

時景，顯發揚露出禪的超越絕對意境，即風骨句的風神骨髓所在，所謂：「青山綠水西來意，翠竹黃花古佛心。」

⑧喃喃：⑴讀書聲。唐寒山子詩：「仙書一兩卷，樹下讀喃喃。」⑵鳥啼聲。五代釋貫休禪月集：「今日雄圖又何在？野花香徑鳥喃喃。」

⑨罔措：見第六則註解⑮。

〔原文〕　第二十五則　三座說法

仰山和尚①夢見往彌勒所，安第三座，有一尊者白槌云：「今日當第三座說法。」山乃起白槌云：「摩訶衍②法，離四句絕百非③，諦聽④！諦聽！」

無門曰：「且道：是說法不說法，開口即失，閉口又喪，不開不閉，十萬八千。」

頌曰：「白日青天，
　夢中說夢⑤；
　捏怪⑥捏怪，
　誑謼⑦一衆。」

〔譯文〕

仰山慧寂禪師，夢見自己到了欲界第四天兜率天的彌勒內院，並把他安置在第三座的座位上，此時有一位尊者敲著槌說：「今天應當是第三座說法

。」仰山就站起來敲著槌說：「大乘佛法，是離四句絕百非的，大家應當從心底深處認真明白的聽聞佛法。」

無門慧開禪師說：「你說：是說法或是不說法，開口即著語言文字相，閉口即入無言靜默相，不開口及不閉口又為姿態形式相，這些都與心地法門相差十萬八千里。」

新頌：「大夢小夢都是夢，
夢裏不覺白作夢；
懷寶不知外界覓，
狂呼捏怪迷大眾。」

［註解］

①仰山和尚：仰山慧寂禪師（八〇七～八八三），廣東曲江縣懷化人，俗姓葉。十四歲出家，初謁慧忠國師侍者耽源，傳國師之圓相，後參溈山。師問：「如何是真佛住處？」溈山說：「以思無思之妙，返思靈焰之無窮，思盡還源，性相常住，事理不二，真佛如如。」師於言下頓悟，自此執事

十五載。居於江西宜春縣大仰山，因號仰山。一日正午，陞座辭眾說偈：「年滿七十七，無常在今日，日輪正當午，兩手攀屈膝。」言訖，兩手抱膝而終，謚智通禪師。

②摩訶衍：梵・巴語Mahāyāna，即大乘。係指能將眾生從煩惱之此岸，載至覺悟之彼岸的教法。

③離四句絕百非：四句，即臨濟義玄之四料簡：(1)奪人不奪境（破我存法），(2)奪境不奪人（破法存人），(3)奪人又奪境（我法俱破），(4)人境俱不奪（我法俱存）。百非，則指百種之否定，如北本大般涅槃經卷二十一所說如來之涅槃乃非有、非無、非有為、非無為、非有漏、非無漏、乃至非過去、非未來、非現在等種種之否定。故知四句百非，均為基於一切判斷論議之立場而設立之假名概念，然禪之究極宗旨，乃在於超越此等假名概念，而達於言亡慮絕之境界。

④諦聽：認真聽取，即從心中明白地聽聞佛法。

⑤夢中說夢：與夢中見地、痴人說夢同義。含義有二：(1)夢中說夢，夢本來

就是虛幻的，又在虛幻之中說虛幻的夢話，說明一切現象都不是真實的。

⑵空裏開華，雖是空華，但並非沒有那些空華，也就是說空華是有的，不過是不真實。放光經云：「譬如幻化人，非無幻化人，幻化人非真人也。」

⑥捏怪：為難、搗亂、捏造之怪現象。

⑦誑諕：諕同呼。欺騙迷惑之義。

第二十六則　二僧卷簾

〔原文〕

清涼大法眼①因僧齋前上參②，眼以手指簾，時有二僧同去卷簾，眼曰：「一得，一失③。」

無門曰：「且道：是誰得誰失？若向者裏著得一隻眼④，便知清涼國師敗闕處⑤，然雖如是，却忌向得失裏商量。」

頌曰：「捲起明明徹太空，
太空猶未合吾宗；
爭似⑥從空都放下，
綿綿密密⑦不通風。」

〔譯文〕

清涼法眼文益禪師，因眾僧在午齋過堂之前，來方丈室聽法，法眼以手指著門簾，時有二僧會意，同時去捲門簾，法眼說：「一得，一失。」

無門慧開禪師說：「你說：是誰得誰失？若向這裏去探索，便知道清涼

國師的旨意，是在指導學人的見性方法。既然是如此，那就不能向得失之中來檢討得失了。」

新頌：「虛空高懸一明燈，
　朝夕黑白雲霧中；
　只要一時齊颺下，
　那管東西南北風。」

［註解］

①清涼大法眼：法眼文益禪師（八八五～九五八），浙江餘杭人，俗姓魯。七歲依新定智通院全偉禪師出家，後至福州參長慶，不大發明。又同紹修與法進過湖南地藏院，參院主羅漢桂琛禪師月餘，琛問：「上座常說三界唯心，萬法唯識。」於是指院內一塊石頭說：「它是在你的心內或心外？」師答：「在心內。」琛說：「行脚人為何還放一塊石頭在心內呢？」師不能答。一日，琛說：「若論佛法，一切現成。」師於言下大悟。駐錫金陵清涼院樹立宗旨，門人千餘，得法弟子八十三人。李後主請師入內廷說

法並觀賞國色天香花中之王的牡丹。後主索偈，師說：「擁毳對芳叢，由來各不同。髮從今日白，花是去年紅。艷冶隨朝露，馨香逐晚風。何須待零落，然後始知空。」此一咏花諷諫，主頓解其意。周顯德五年戊午七月十七日示疾，主親駕慰問，閏月五日跏趺而逝，壽七十有四，臘五十四，城下諸寺院具威儀迎引，公卿李建勳以下素服，奉全身於金陵西南丹陽起塔，塔名無相。謚大法眼禪師，弟子以天台德韶最為傑出。

②上參：上堂參集之義，即眾僧之集於堂。正法眼藏禮拜得隨卷云：「住持以下，眾僧皆上參立地聽法，然問話亦比丘僧也。」

③一得，一失：既有利益，亦有損失，所謂一利一害。又指肯定，亦指否定。拈得鼻孔顧不及口，拈得口則顧不及鼻孔，乃指一得一失之意。

④一隻眼：見第二則註解⑩。

⑤敗闕處：惡事敗壞殘缺脫漏之處。此是反語，即讚美之詞，見性的方法。

⑥爭似：怎似，相似。

⑦綿綿密密：細緻周密。謂行為不怠忽小事，細密而周到。

【原文】　第二十七則　不是心佛

南泉①和尚因僧問云：「還有不與人説底法②麼？」泉云：「有。」僧云：「如何是不與人説底法？」泉云：「不是心，不是佛，不是物。」

無門曰：「南泉被者一問，直得揣盡③家私，郎當④不少。」

頌曰：「叮嚀⑤損君德，
　　無言⑥真有功；
　　任從滄海⑦變，
　　終不為君通⑧。」

【譯文】

南泉普願禪師因為一位和尚問：「還有不給人説的法嗎？」南泉説：「有。」和尚問：「怎樣才是不給人説的法呢？」南泉説：「不是心，不是佛，不是物。」

無門慧開禪師説：「南泉被這位和尚一問，只得傾家蕩産，落得不少的

破敗淨光。」

新頌：「有言有語失真意，
　　無言無語亦是妄；
　　羣岳峯頭雲不住，
　　萬波寂靜生來無。」

〔註解〕

①南泉：見十四則註解①。

②不與人說底法：此法是無法與人說破的。如南泉說：「不是心，不是佛，不是物。」這是超然物外，極為灑脫之法，非語言文字所能道及的。

③揣盡：傾盡所有。

④郎當：倉皇頹唐破敗的樣子。景德傳燈錄十一如敏禪師：「郎當屋舍勿人修。」

⑤叮嚀：再三囑咐。唐鮑溶詩：「黃鶯似傳語，勸酒太叮嚀。」

⑥無言：不發言辭，無舌之言句。正法眼藏密語：「世尊曰：『吾有正法眼

藏，涅槃妙心，付囑摩訶迦葉。』如是道取，此有言乎？無言乎？」無言絕聖凡，謂無礙自在，超越分別判斷之絕對。無言無說，超越言語思惟之境地。

⑦滄海：指滄海桑田。滄海，即大海，海水蒼色，一望無際。桑田為植桑的土地，泛指田地。滄海桑田，指大海變成田地，田地變成滄海，比喻世事變化很大。

⑧不為君通：不跟你說破。

〔原文〕 第二十八則 久響龍潭

龍潭①因德山②請益抵夜，潭云：「夜深，子何不下去？」山遂珍重③揭簾而出，見外面黑，却回云：「外面黑。」潭乃點紙燭度與，山擬接，潭便吹滅，山於此忽然有省，便作禮，潭云：「子見箇甚麼道理？」山云：「某甲從今日去，不疑天下老和尚舌頭也。」至明日，龍潭陞堂云：「可中有箇漢，牙如劍樹，口似血盆，一棒打不回頭，他時異日，向孤峯頂上立吾道在④。」山遂取疏抄，於法堂前將一炬火，提起云：「窮諸玄辨⑤，若一毫致於太虛⑥；竭世樞機⑦，似一滴投於巨壑⑧。」將疏抄便燒，於是禮辭。

無門云：「德山未出關時，心憤憤⑨，口悱悱⑩，得得⑪來南方，要滅却教外別傳之旨。及到澧州路上，問婆子買點心，婆云：『大德車子內，是什麼文字？』山云：『金剛經抄疏⑫。』婆云：『只如經中道：過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得。大德要點那箇心？』德山被者一問，直得口似匾檐⑬。然雖如是，未肯向婆子句下死却，遂問婆子：『近處有甚麼

宗師？』」婆云：『五里外有龍潭和尚。』及到龍潭，納盡敗闕⑭，可謂是前言不應後語。龍潭大似憐兒不覺醜，見他有些子火種，郎忙⑮將惡水，驀頭一澆澆殺，冷地看來，一場好笑。」

頌曰：「聞名不如見面，

見面不如聞名；

雖然救得鼻孔⑯，

爭奈⑰瞎却眼睛⑱。」

【譯文】

龍潭崇信禪師因為德山來請問教益，一直到了深夜，龍潭說：「夜已深了，你為何還不下去？」德山遂即珍重再見，掀起門簾外出，見到外頭一片漆黑，轉回來說：「外面太黑！」龍潭就點了一個紙燭給他，德山想要去接，龍潭馬上就吹滅了，德山此時忽然省悟，便作禮拜，龍潭說：「你看見個什麼道理？」德山說：「我從今以後，再也不會懷疑南方老和尚所說的，直指人心，見性成佛的宗旨了。」到次日天明，龍潭陞堂說：「這裏有一個漢

子，牙利如劍樹，口大似血盆，一棒打去連頭都不轉一下，等到以後，必會拔羣獨步，冠絕古今，發揚光大我禪門的宗風。」德山遂即取出金剛經疏抄，在法堂前面，舉起一把火，提著疏抄說：「窮盡所有玄機論辯，像一毫毛擲於虛空一樣；竭盡世間一切樞機，如一滴水拋於大海相似。」就此將自己的精心傑作付之一炬，於是禮拜龍潭，辭別而去。

無門慧開禪師說：「德山未出四川時，心中憤憤不平，口裏悱悱難言，這必須特地親自去南方一趟，滅掉這不立文字，教外別傳的宗旨。到了湖南的地境，向一婆子買些點心吃，婆子說：『大德車子內是什麼書籍？』德山說：『金剛經疏抄。』婆子說：『如經中所說的：過去心不可得，現在心不可得，未來心不可得。大德要點的是那一個心？』德山被這一問，逼得瞠目結舌，口似長長的扁擔。雖然是如此，德山還是不肯在婆子一問之下認輸，遂問婆子說：『附近有什麼宗門的禪師嗎？』婆子說：『五里以外，有位龍潭禪師。』見到龍潭以後，在問答之中，總是詞窮理絕，自陷失敗的困境，可跟以前滅絕教外別傳的誇大之詞，及舌戰慘敗的難堪狼狽情況截然不同。

龍潭極為憐憫後學，不嫌其頹唐沮喪，看他卻也含有續火的種子，突然間，龍潭猛地將惡水當頭一澆，熄滅了德山外在的熊熊烈火，卻點燃了他心中真常的火苗，冷眼相看，煞是好笑。」

新頌：「聞名不如見面，

見面引發火苗；

悟得涅槃妙心，

焚燬金剛疏抄。」

「註解」

①龍潭：龍潭崇信禪師（七八二～八六五），湖南人，其家賣餅，常去天皇寺，以餅供養天皇道悟禪師，後投天皇出家，號崇信。一日師問：「自我來了以後，就未蒙指示心要？」天皇說：「自你來後，我時時都在指示心要。你拿茶，我接茶；你送食，我受食；你行禮，我還禮。何處不是在指示心要？」師低頭思索這個問題，天皇說：「直心便是，思索分別就錯了。」師當下開解，又問：「如何保任？」天皇說：「任性逍遙，隨緣放曠

；但盡凡心，別無聖解。」師所得悉皆如此，後於湖南澧縣龍潭結庵，故稱龍潭。李翱刺史問：「如何是真如般若？」師說：「我無真如般若。」李答：「幸遇和尚。」師說：「此猶是分外之言。」弟子以德山宣鑒與溈潭寶峯最為傑出。

②德山：第十三則註解①

③珍重：彼此相見既畢，情意已通，囑曰「珍重」，猶言善加保重，請加自愛，好將息，宜保惜。

④孤峯頂上立吾道在：孤峯頂上，是其造詣已達到爐火純青之境；立吾道在，是樹立我禪門宗風。即使我禪門宗風，達到登峯造極之最高境地。

⑤玄辨：深奧玄妙道理的辯論。

⑥太虛：即天空。遼廓而無邊際。

⑦樞機：樞為戶樞，機為門閫；樞主開，機主閉，故以樞機並言，比喻事物的關鍵部份。

⑧巨壑：即大山溝，大海。北齊祖孝徵望海詩：「登高臨巨壑，不知千萬里

。」三國魏曹子建書：「食若填巨壑，飲若灌漏卮。」

⑨心憒憒：鬱結心中的怒氣而無法發洩。

⑩口悱悱：口想說而不能恰當的說出來。

⑪得得：即特特，特地，自然任意。

⑫抄疏：疏者，疏也、決也。疏通經文、決擇佛旨，故曰疏也。即使幽深佛經義理，因疏決而開通，易於啟悟。又其疏難懂，有注解疏文者，稱為抄，抄者略取之義，隨順本疏略加解釋，使經疏妙義了然易解。疏應在抄前，故曰疏抄，（案《禪宗全書》「疏抄」作「抄疏」）。

⑬口似匾檐：檐通擔。堅閉口唇，不發一語之狀態。臨濟云：「為他問佛法，即杜口無詞，眼似漆突，口如匾擔。」漆突，漆謂漆黑，突指烟突（烟囱），言指漆黑之煙囪，喻瞪著眼睛而凝視之狀態。

⑭納盡敗闕：自陷困境，自演失敗。

⑮郎忙：急忙倉卒之意。

⑯鼻孔：喻為本分，如本來面目、眼睛、骨髓等。

⑰爭奈：怎奈。

⑱瞎却眼睛：有時罵未開法眼者為瞎漢；或指泯絕善惡邪正一切差別相者。

第二十九則　非風非幡

〔原文〕

六祖因風颺刹幡，有二僧對論，一云幡動，一云風動，往復曾未契理，祖云：「不是風動，不是幡動，仁者心動。」二僧悚然①！

無門曰：「不是風動，不是幡動，不是心動，甚處見祖師？若向者裏見得親切，方知二僧買鐵得金。祖師忍俊不禁②，一場漏逗③。」

頌曰：「風幡心動，
一狀領過④；
只知開口，
不覺話墮⑤。」

〔譯文〕

六祖惠能大師，因為風揚幡動，見有二僧互相辯論，一位說是幡動，一位說是風動，反反覆覆，與道理不相契合。六祖說：「不是風動，不是幡動，是二位的心動。」二僧聽了以後，都有惶恐驚奇之感。

無門慧開禪師說：「不是風動，不是幡動，也不是心動，那要在什麼地方才能見到祖師的旨意呢？若能向這裏研究探討其中的奧秘，那是多麼的親切！才會知道二僧買的鐵石，而得到的卻是黃金。六祖是忍不住內心的舒展，而情不自禁的說出了這一場的雜劇。」

新頌：「風、幡、心動，
三者同過；
開口俱喪，
那有真說。」

［註解］

①悚然：惶恐驚奇。

②忍俊不禁：又作忍雋不禁，謂熱中於某事而不能克制自己，忍不住要笑，為忍俊不禁。聯燈會要十六法演禪師：「山僧昨日入城，見一棚傀儡。……仔細看時，元來青布幔裏有人，山僧忍俊不禁。」

③漏逗：與「老倒」音通，是老衰、雜亂之意。

④一狀領過：同一狀案過，言起訴眾人時，不使用各別之令狀，而概括於一紙定眾人同罪。拈評三百則上卷第十二則云：「趙州末後之語，指人、指自己，若是言失心，三人案過一狀。」

⑤話墮：墮即負墮之義，負墮為勝負之負，乃是論議問答之時，輸於對方之意。謂脫離第一義而執著於言筌，或發出言語而露出弊端之意。智門錄云：「為什麼卻說真說？」師云：「話墮。」又慈受資福錄云：「有問有答時則周遮，無言無說時乃話墮。」

〔原文〕　第三十則　即心即佛

馬祖①因大梅②問：「如何是佛？」祖云：「即心是佛。」

無門曰：「若能直下領略得去，著佛衣，喫佛飯，說佛話，行佛行，即是佛也。然雖如是，大梅引多少人，錯認定盤星③。爭知道說箇佛字，三日漱口，若是箇漢，見說即心是佛，掩耳便走。」

頌曰：「青天白日，

切忌尋覓；

更問如何？

抱贓叫屈④。」

〔譯文〕

馬祖道一禪師因為大梅問：「如何是佛？」馬祖說：「即心是佛。」

無門慧開禪師說：「若能當下領略到這其中奧秘的旨意，穿佛衣，吃佛飯，說佛話，行佛行，處處都是佛。雖然是如此，大梅以『即心是佛』接引

了多少學人，這種固執一詞，而不知變通，是錯認無心的境界為向上一路，應該知道參禪的人，說一個佛字，就要漱口三日。若是一個真參實學者，見到人說即心是佛，就應該搗著耳朵，趕快的走開，以免為聲響迷卻了心性。」

新頌：「青天白日是非明，
　明裏還須具眼通；
　行住坐臥處處是，
　雪中大梅枝枝紅。」

〔註解〕

①馬祖：馬祖道一禪師（七〇九～七八八），四川成都什邡縣人，俗姓馬。容貌奇異，牛行虎視，引舌過鼻，足下有二輪文。依四川資中縣唐和尚落髮，後於四川省巴縣由圓律師受具足戒。在湖南衡山傳法院遇懷讓禪師，並嗣其法。後去江西南康龔公山樹立宗風。師入室弟子有西堂、百丈、南泉等一百三十九人，各為一方宗主，轉化無窮。師於真元四年二月一日沐

浴跏趺入滅，唐憲宗追謚大寂禪師，塔曰大莊嚴。

②大梅：大梅法常禪師（七五二～八三九），湖北襄陽人，俗姓鄭，聰慧過人，幼年出家，住玉佛寺，二十歲受具足戒。初參馬祖問：「如何是佛？」馬祖說：「即心是佛。」師即大悟。隱居於浙江寧波西南大梅山。鹽官齊安禪師遣僧去請，師答曰：「摧殘枯木倚寒林，幾度逢春不變心；樵客遇之猶不顧，郢人那得苦追尋。」師遂遷移他處，並作一偈曰：「一池荷葉衣無盡，數樹松花食有餘；剛被世人知住處，又移茅舍入新居。」

③定盤星：盤星，指秤竿之刻星。定盤星，乃指秤竿最內之一星，不因物之輕重而動秤竿，俗稱無用星。此云固執一物而不解變通者，叫錯認定盤星。信心銘夜塘水云：「錯認定盤星，只管喚作無心境界。」案：（無心：謂一時休止心識而使不生，能得無相定，而入色界四禪天的第四無想天，於五百大劫間受無心果報之位也，所謂：「修行不到無心地，萬種千般逐水流。」又「功夫已到無心地，悠悠空山千萬重。」因色界仍屬六道輪迴。古云：「莫道無心便是道，無心猶隔一重關。」如何？師云：「真心虛

玄，非有非無，棄有住無，反成大過。」古德偈云：「勸君學道莫貪求，萬事無心到合頭；無心始體無心道，體得無心『無』也休。」）

④抱贓叫屈：贓者，指賊所盜之物。抱贓既持贓物，不用言，當為罪人。既然抱贓，還叫冤屈，這是難逃其罪的，比喻自昧於自然光明。

〔原文〕　第三十一則　趙州勘婆

趙州因僧問婆子：「臺山①路向甚處去？」婆云：「驀直去②。」僧纔行三五步，婆云：「好箇師僧，又恁麼去？」後有僧擧似州，州云：「待我去與爾勘過③這婆子。」明日便去，亦如是問，婆亦如是答，州歸謂衆曰：「臺山婆子，我與爾勘破了也。」

無門曰：「婆子只解坐籌帷幄④，要且著賊⑤，不知趙州老人，善用偷營劫塞之機，又且無大人相，撿點將來，二俱有過，且道那裏是趙州勘破婆子處？」

頌曰：「問既一般，
　答亦相似；
　飯裏有砂，
　泥中有刺。」

〔譯文〕

趙州從諗禪師因為一個和尚問一個婆子說：「怎樣去五臺山？」婆子說：「照直去。」這個和尚才走三五步，婆子說：「好一個和尚，看你怎樣走！」後來有一個和尚，把這個公案，告訴了趙州，趙州說：「等一下，待我為你們去看看這個婆子的真實情形。」第二天一去，就照以前的話問婆子：「怎樣去五臺山？」婆子還是照以前的話回答：「照直去。」趙州回來跟大家說：「我幫你們看破了五臺山婆子的真相了。」

無門慧開禪師說：「這婆子只知道坐在軍營之中，討論未來的作戰計劃，卻不知道已經上了別人的當了。趙州是善於運用行動，來偷盜搶劫敵營要塞的能手，但這偷盜搶劫，也不是什麼正大光明的事，檢討一下，兩個人都有過錯，你說：趙州看破婆子的地方，是在那裏？」

新頌：「問語一般義不同，
　　答句一樣解有異；
　　飯裏有沙吃不得，
　　泥中有刺行不通。」

〔註解〕

①臺山：即五臺山，位於山西省五臺縣東北，五峯聳立，高出雲表，頂無林木，如壘土之臺，故名五臺。山中夏日飛雪，並無暑氣，故又名清涼山。山周圍五百里，寺院林立，僧侶著青衣，喇嘛著黃衣，是佛教四大名山之一，為大智文殊菩薩的道場。

②驀直去：即一直去，照直去。有不落是非兩邊之意。

③勘過：同勘破、看破。指看穿一切事物之真相。能識破他人之胸中實情者，謂之勘過或勘破。

④坐籌帷幄：帷幄，是陣營中用於作戰計劃的地方。史記太史公自序：「運籌於帷幄之中，決勝於千里之外。」謂坐在帷幄之中，運籌作戰計劃之意。

⑤著賊：吃了別人的虧，或上了別人之當的意思。

〔原文〕　第三十二則　外道問佛

世尊①因外道問：「不問有言，不問無言。」世尊據座②，外道贊歎云：「世尊大慈大悲，開我迷雲，令我得入。」乃具禮而去。阿難尋問佛：「外道有何所證，贊歎而去？」世尊云：「如世良馬，見鞭影而行。」

無門曰：「阿難乃佛弟子，宛不如外道見解，且道：外道與佛弟子，相去多少？」

頌曰：「劍刃上行，
冰稜上走；
不涉階梯，
懸崖撒手。」

〔譯文〕

釋迦牟尼佛因為一個外道問：「不問有言及無言。」佛陀依座而坐，以寂靜無為來表達這個不落兩邊超越絕對的問題。外道極為讚嘆的說：「佛陀

大慈大悲，開我迷津，使我體悟到無上的妙道。」禮拜後就走了。阿難便問佛陀說：「外道有什麼證悟，讚嘆禮拜後就走了？」佛陀說：「就像上乘的好馬，看見皮鞭的影子，便趕緊快跑一樣。」

無門慧開禪師說：「阿難是佛陀多聞第一的大弟子，好像不如外道的見解，你說：外道與佛陀的弟子，差別有多少遠？」

新頌：「真參如劍刃上行，
　實證似冰稜上走；
　一超直入無階梯，
　懸崖撒手死復甦。」

［註解］

①世尊：梵語Bhagavat，即具備眾德而為世人所尊重恭敬。釋迦牟尼佛或諸佛通號之十大名號為：⑴如來。⑵應供。⑶正遍知。⑷明行足。⑸善逝。⑹世間解。⑺無上士。⑻調御丈夫。⑼天人師。⑽佛。⑾世尊。若將世間解及無上士合為一號，或佛及世尊合為一號，或無上士及調御丈夫合為

一號，故有十號。

②據座：依座而坐之意。

第三十三則　非心非佛

【原文】

馬祖因僧問：「如何是佛？」祖曰：「非心非佛。」

無門曰：「若向者裏見得，參學①事畢。」

頌曰：「路逢劍客須呈，
不遇詩人莫獻②；
逢人且說三分，
未可全施一片。」

【譯文】

馬祖道一禪師因為有一位和尚問：「如何是佛？」馬祖說：「非心非佛。」

無門慧開禪師說：「若向這裏悟入，落實在自家心地上，可謂參禪學道已得到各家門派的精髓風格了。」

新頌：「劍客寶劍稱心，

詩人妙意如詩；
最好因材施教，
多說白費心機。」

【註解】

①參學：參禪學道、參訪各家風格規矩，如放捨諸緣、休息萬事、不思善惡、莫管是非、宜靜處、節飲食等。

②路逢劍客須呈，不遇詩人莫獻：意謂有緣須奏心曲，無緣莫道妙語。臨濟語錄第六十六則，臨濟與鳳林互勘心行：「到鳳林，林問：『有事相借問，得麼？』師云：『何得剜肉作瘡？』林云：『海月澄無影，游魚獨自迷！』師（臨濟）云：『海月既無影，游魚何得迷？』林云：『觀風知浪起，翫水野帆飄。』師云：『孤輪獨照江山靜，自笑一聲天地驚。』林云：『任將三寸輝天地，一句臨機試道看！』師云：『路逢劍客須呈劍，不是詩人莫獻詩！』鳳林便休，師乃有頌：『大道絕同，任向西東；石火莫及，電光罔通。』」

【原文】　第三十四則　智不是道

南泉云：「心不是佛，智不是道。」

無門曰：「南泉可謂老不識羞，纔開臭口，家醜外揚。然雖如是，知恩者少。」

頌曰：「天晴日頭出，
　雨下地上濕；
　盡情都說了，
　只恐信不及。」

【譯文】

南泉普願禪師說：「分別心不是佛，智慧海不是道。」

無門慧開禪師說：「南泉真是老而不知羞恥，一開臭口，就把禪宗不可外揚的家醜，給說出來了。雖然是如此，這醜事之中的密言密意，能有幾個人真正的知道而感恩呢？」

新頌：「晴空日出萬里天，
陰雨地濕水粼粼；
心頭語意話已盡，
還恐有情信不堅。」

〔原文〕 第三十五則　倩女離魂

五祖①問僧云：「倩女離魂，那箇是真底②？」

無門曰：「若向者裏悟得真底，便知出殼入殼，如宿旅舍，其或未然，切莫亂走，驀然地水火風一散，如落湯螃蟹，七手八腳，那時莫言不道。」

頌曰：「雲月是同，

溪山各異；

萬福③萬福，

是一是二。」

〔譯文〕

五祖法演禪師問一個和尚說：「倩女的靈魂，從肉體之中出竅，可是這靈魂與肉體，那一個才是真正的倩女呢？」

無門慧開禪師說：「若是向這裏，知道靈魂或肉體其中一個是真底的話，就會知道靈魂出入肉體，就像遊客出入旅館一樣。若是沒有這種眼光，千

萬不要胡作亂為，否則，忽然這地、水、火、風四大組合的肉體，一旦分散，便如螃蟹落在熱湯裏，七手八腳，自己一點都控制不了，到了那個時候，不要怪我預先沒有說明白。」

新頌：「天空月亮一個，
月映水中無數；
是多是少自覓，
覓到少許也多。」

〔註解〕

①五祖：五祖法演禪師（？～一一〇四），四川省綿陽縣人，俗姓鄧。三十五歲出家，往成都習唯識百法論。一天，聽到一位講師說：「菩薩在入見道位時，智與理冥，境與神會，不分能證所證。印度外道以此問難眾比丘說：『既然不分能證所證，那以何為證呢？』眾比丘無一能答，外道貶抑之，令不鳴鐘鼓，反披袈裟。此時三藏玄奘法師正在這裏說：『如人飲水，冷暖自知。』解除了此一難題。」師問講師說：「冷暖可以自知，而自

知冷暖底那個又是甚麼呢？」講師不知，卻指引他說：「你想明白此理，可往南方，請示禪宗大德。」師於是行脚出關，參謁諸善知識，後依止白雲守端禪師並嗣其法。晚年駐錫湖北黃梅東山禪寺（五祖弘忍大師舊址），大展宗風，名聲遠播。門下有三佛，即佛果克勤、佛鑑慧懃、佛眼清遠。宋徽宗崇寧三年寂。

②倩女離魂，那箇是真底：唐陳玄祐小說離魂記，說衡州張鎰有女倩娘，和鎰甥王宙相戀。後鎰以女另配他人，倩娘抑鬱成病。王宙被遣去四川，夜半，倩娘的魂，趕到船上。五年後，兩人歸家，房中臥病在床的倩娘，聞聲出見，兩女合為一體。出外之倩娘，實乃臥床病女之離魂，即靈魂出竅，但兩個誰真誰假，一時難分難解，其真底之謎，還得參究始得。

③萬福：為祝人健康之詞，極言多福，如詩經小雅蓼蕭篇：「和鸞雝雝，萬福攸同。」

第三十六則　路逢達道

〔原文〕

五祖曰：「路逢達道人，不將語默對，且道：將甚麼對？」

無門曰：「若向者裏對得親切，不妨慶快①！其或未然，也須一切處著眼②。」

頌曰：「路逢達道人，
不將語默對；
攔腮劈面拳，
直下會便會。」

〔譯文〕

五祖法演禪師說：「在路上遇到一位得道的人，不用語言和靜默來對答，你說：在這種情形之下，應該怎樣辦呢？」

無門慧開禪師說：「若在這裏答得正確，那就會分外的親切，不妨慶功快慰！要是不然的話，還得須在一切處注意查看，痛下功夫。」

新頌：「路逢悟道人，
　　不可語默對；
　一拳閃如電，
直下見親人。」

〔註解〕

①慶快：因可慶之事而快慰。

②著眼：注意看謂之著眼。正法眼藏谿聲山色卷：「畢竟而言，居士之悟道歟？山水之悟道歟？有誰明眼，不急著眼於長舌相清淨身！」

〔原文〕　第三十七則　庭前柏樹

趙州因僧問：「如何是祖師西來意？」州云：「庭前柏樹子①。」

無門曰：「若向趙州答處見得親切，前無釋迦，後無彌勒。」

頌曰：「言無展事，
語不投機；
承言者喪，
滯句者迷②。」

〔譯文〕

趙州從諗禪師因為有一位和尚問：「達磨祖師從印度來到中國的旨意是什麼？」趙州說：「庭前柏樹子。」

無門慧開禪師說：「若能在趙州答覆這一問題上，領悟到此一現成完美的直述言句，顯現出公案的真如實際為自心的天成，過去與未來，豈不就打成了一片，那裏還有以前的釋迦牟尼佛，及當來下生的彌勒佛。」

新頌：「語言文字，
　　玄機妙悟；
　　不執不著，
　　是心是佛。」

［註解］

①庭前柏樹子：聯燈會要卷六趙州從諗條：僧問：「如何是祖師西來意？」師云：「庭前柏樹子。」僧云：「和尚莫將境示人！」師云：「我不將境示人。」僧云：「如何是祖師西來意？」師云：「庭前柏樹子。」此公案是截斷學人別覓佛法，即教會取眼前一切全是，為超越人與境相對分別見解之本來風光，拈提達磨要旨之真風。

②言無展事，語不投機，承言者喪，滯句者迷：此四句為唐代洞山守初禪師所提倡：⑴言無展事，謂言語非能展示真實，須於言語之外體會。⑵語不投機，謂語言不能投合於玄機，須於語句之外妙悟。⑶承言者喪，謂由言句承當祖師大事，便喪失宗旨。⑷滯句者迷，語言文字為無上妙道，因而

凝滯於句中，便迷昧於真理，此謂句中生迷，不得妙悟。

第三十八則　牛過窓櫺

【原文】

五祖曰：「譬如水牯牛①過窓櫺②，頭角四蹄都過了，因甚麼？尾巴③過不得。」

無門曰：「若向者裏，顛倒著得一隻眼，下得一轉語，可以上報四恩④，下資三有⑤。其或未然，更須照顧尾巴始得。」

頌曰：「過去墮坑塹⑥，
回來却被壞；
者些尾巴子，
直是甚奇怪。」

【譯文】

五祖法演禪師說：「比如水牯牛過窗櫺，一個頭，兩隻角及四個蹄子都過去了，因為什麼？偏偏一條小小的尾巴過不去呢？」

無門慧開禪師說：「若是在這裏，換個角度，用一種透視的眼光，道出

由迷而悟的話來，就可以上報四恩，下資三有。如若不然的話，還是在這條小小的尾巴上，仔細的研究清楚才行。」

新頌：「語言是坑塹，
　執著必落敗；
　這條小尾巴，
　放下才自在。」

〔註解〕

①水牯牛：去勢的水牛，比喻修道人。

②窓櫺：櫺音靈。窗戶上小的木格子，有時雕上花紋圖案。

③尾巴：把握或抓住之所在。比喻被語言文字所迷昧，而不得妙悟。

④四恩：指父母恩、眾生恩、國王恩、三寶恩。

⑤三有：指欲界、色界、無色界。

⑥坑塹：土坑和城壕（護城河）。

第三十九則　雲門話墮

［原文］

雲門因僧問：「光明①寂照遍河沙②。」一句未絕③，門遽④曰：「豈不是張拙秀才⑤語？」僧云：「是。」門云：「話墮也！」後來死心⑥，拈云：「且道：那裏是者僧話墮⑦處？」

無門曰：「若向者裏，見得雲門用處孤危⑧，者僧因甚話墮，堪與人天為師⑨；若也未明，自救不了。」

頌曰：「急流垂釣，
貪餌者著；
口縫纔開，
性命喪却。」

［譯文］

雲門文偃禪師因為一位和尚問：「光明寂照遍河沙。」話尚未說了，雲門立即問：「這豈不是張拙秀才所說的話？」和尚說：「是。」雲門說：「

錯了！」後來黃龍死心禪師再做檢討的說：「你說：那裏是這位和尚錯誤的地方？」

無門慧開禪師說：「若向這裏研究探討，就知道雲門設下這巧妙的機鋒，是多麼的敏銳孤危，來勘驗對方。要是知道這位和尚錯誤的地方，就可以做人天之師；若是不明此理，自己救不了自己。」

新頌：「機鋒敏銳，

勘驗學人；

蛛絲馬跡，

無法遁形。」

〔註解〕

①明：即自然而然謂之明。⑴僧問葉縣歸省：「維摩丈室不以日月為明，和尚丈室以何為明？」省曰：「眉分八字。」「意旨如何？」省曰：「雙耳垂肩。」⑵葉縣歸省禪師，宋代河北人，生卒年不詳，俗姓賈。臨濟宗，在易州保壽院出家，受具足戒，以後南遊河南參首山省念，了畢大事，數

年後，住於葉縣寶安山廣教院。撰有「葉縣廣教省語錄」一卷，見於「廣燈錄十六」。

②光明寂照遍河沙：因禪月大師指示張秀才參石霜，霜問：「秀才何姓？」曰：「姓張名拙。」霜曰：「覓巧尚不可得，拙自何來？」張忽有省，乃呈偈曰：「光明寂照遍河沙，凡聖含靈共我家。一念不生全體現，六根纔動被雲遮。斷除煩惱重增病，趣向真如亦是邪。隨順世緣無罣礙，涅槃生死等空花。」

③一句未絕：一句未了之意，即不是超越絕對的句子。

④遽：疾速之意。立即，馬上。

⑤張拙秀才：五代初居士，生卒年不詳，曾舉秀才。

⑥死心：黃龍死心悟新禪師（一〇四四～一一一五），廣東省曲江縣人，俗姓黃。拜見晦堂，堂豎拳問：「喚作拳頭則觸，不喚拳頭則背，你喚作甚麼？」師不能答，經二年方解其意。惟好言說，辯才無礙，堂說：「說食不能飽腹。」師亦不能答，於是問：「我到此弓折箭盡，望和尚慈悲，指

示一個安樂之處。」堂說：「一塵雖微，飛而翳天；一芥雖細，墮而覆地。所謂安樂處，正忌這麽許多的骨董，直須死去無量劫的妄想執著，到明澈真心顯現方可。」一天，師在寺內見到知事打一個將要出家的行者，其聲如雷震耳，忽然大悟，急忙去見晦堂說：「天下人都認為參透了禪旨，而我卻是悟得底的。」堂笑著說：「選佛得甲科，你已中鵠的。」因號「死心」。師上堂說：「祖師心印，狀似鐵牛之機，去即印住，住即印破。祇如不去不住，印即是，不印即是。金果早朝猿摘去，玉花晚後鳳銜歸。」又說：「清珠下於濁水，濁水不得不清；念佛投於亂心，亂心不得不佛。佛既不亂，濁水自清，濁水既清，功歸何所？」師寂時說一偈：「說時七顛八倒，默時落二落三；為報五湖禪客，心王自在休參。」荼毗後獲五色舍利，塔於晦堂丈室之北。

⑦話墮：是指「失言」或「失策」之意。然而死心所提出這僧失言之處，是他借用別人的名句，非出於自己胸中之光彩，則立即被勘破而無話可說。參「話墮」二字，是雲門對此公案之要點。

⑧孤危：孤立危殆。

⑨人天為師：示導人界與天界眾生解脫煩惱。

〔原文〕　第四十則　趯倒淨瓶

溈山和尚①始在百丈②會中充典座③，百丈將選大溈主人，乃請同首座④，對衆下語，出格⑤者可往。百丈遂拈淨瓶⑥，置地上，設問云：「不得喚作淨瓶，汝喚作甚麼？」首座乃云：「不可喚作木楔⑦也。」百丈却問於山，山乃趯⑧倒淨瓶而去。百丈笑云：「第一座輸却山子也。」因命之為開山。

無門曰：「溈山一期之勇，爭奈跳百丈圈圚⑨不出，檢點將來，便重不便輕，何故聻？脱得盤頭⑩，擔起鐵枷⑪。」

頌曰：「颺下⑫笊籬并木杓⑬，
　當陽⑭一突⑮絕周遮⑯；
　百丈重關攔不住，
　脚尖趯出佛如麻。」

〔譯文〕

溈山靈祐和尚在百丈懷海禪師道場中，負責齋粥飲食的典座職務，這時百丈要選一位禪師去湖南的溈山擔任住持，就在大眾面前，以公案考選典座與首座，言語或動作出眾者特准前往。於是百丈便拿了一個淨瓶放在地上說：「不可以叫做淨瓶，你們叫做什麼？」首座答說：「不可以叫做木履。」百丈問靈祐，靈祐踢倒淨瓶就走了。百丈笑著說：「第一座輸給典座了。」於是百丈就命令靈祐前往湖南溈山為開山的祖師。

無門慧開禪師說：「靈祐是憑著一時的勇氣，不管怎樣也是跳不出百丈預先設下的圈套，檢討未來，工作沒有減輕反而加重了，這是什麼緣故呢？仔細推敲，實在是離開了洗碗盤的輕鬆工作，而樹起了弘揚禪宗家風的重責大任。」

新頌：「有漏無漏兩相異，
直接周遮各不同；
百丈設下選佛地，
一腳踢出眾高徒。」

【註解】

①溈山和尚：溈山靈祐禪師（七七一～八五三），福建長谿人，俗姓趙。年十五，依建善寺法常律師出家，於杭州龍興寺受戒，究大小乘經律。年二十三遊江西，參百丈懷海禪師。一日侍立，百丈云：「汝撥爐中有火否？」師撥之曰：「無火。」百丈向深處撥得少許，舉示之曰：「此不是？」師發悟，禮謝。往湖南溈山構梵宇，與弟子仰山慧寂創立溈仰宗。師敷揚宗教，凡四十餘年，達者不可勝數，入室弟子四十一人，唐大中七年正月九日，怡然而寂，壽八十三，臘六十四，謚大圓禪師，塔曰清淨。弟子以仰山慧寂、徑山洪諲、香嚴智閑等，最為傑出。

②百丈：見第二則註解①。

③典座：東序六知事之一，知事即執事務者之意。六知事指：

(1)都寺：又稱都總、都監寺、庫司，即統轄事務之最上位者。

(2)監寺：又稱監院、院主、寺主、院宰、主首、權管，為監督全盤事務者。

(3)副寺：又稱庫頭、知庫、財帛、掌財，即掌理會計出納者。
(4)維那：即悅眾，為掌僧眾威儀進退之職者。
(5)典座：職掌大眾之齋粥，料理飲食床座等之事。典座之下有飯頭、粥頭、米頭、柴頭、園頭、水頭等。典座自古極受重視，通常推舉志行高潔之僧任之，該項工作猶如一種辦道修持，若以無道心者任之，則僅徒勞辛苦而畢竟無益。
(6)直歲：掌理有關營繕、耕作等職務。

④首座：西序六頭首之一，頭首即率先領導者之意。六頭首為：
(1)首座：亦稱第一座、首眾、禪頭、座元及上座，居大眾中之首位，儀表堪為大眾典範者，又以多年遍參之功，而大事了畢者所任之職，故云了畢此職者為罷參。
(2)書記：又稱外史、外記、記室，即掌理文書者。侍者稱內史、內記。
(3)藏主：又稱知藏、藏司、經藏堂主，即掌管經藏圖書之收藏者。
(4)知客：又稱典客、典賓、客司，掌理有關外賓之事宜。

⑸知浴：又稱浴主，即掌理浴室者。
⑹知殿：又稱殿主，即掌理佛殿、法堂之香燈等。
⑤出格：即特殊、破格之意，其意有三：⑴指語言或動作出眾者。⑵尊稱人名或詞語，另行抬頭書寫者。⑶不遵守舊規矩者。
⑥淨瓶：為比丘常持十八物之一，此淨瓶是盛飲水之用，其構造質材，有陶土、銅、鐵等。
⑦木楔：楔音突。即木樁、木棒、木棍、木履。
⑧趯：音踢。即踢之意。宋代雪峯慧空禪師云：「一拳拳倒黃鶴樓，一趯趯翻鸚鵡洲；有意氣時添意氣，不風流處也風流。」
⑨圈圚：圚音奎。圈是圓圈，圚是外門，即一定之範圍之意。
⑩盤頭：此為典座所用的盆、碟、盤等物。頭是名詞，為接尾詞，有尊稱之意。
⑪鐵枷：枷為束縛囚人之刑具，在此引用為束縛其心而得不到自由之意，喻煩惱或妄想。

⑫颺下：風吹物散，即放下之意。

⑬笊籬與木杓：笊籬，是用竹篾編成的杓形漉器。木杓，是以木刻成的凹形盛水器具。景德傳燈錄十五令遵禪師：「問如何是有漏？師曰：笊籬。曰如何是無漏？師曰：木杓。」漏者，煩惱之異名，漏泄之義，貪瞋等之煩惱，日夜由眼耳等六根門漏泄流注而不止，謂之漏。又漏為漏落之義，煩惱能令人漏落於三惡道之漏，因之謂有煩惱之法為有漏，離煩惱之法云無漏。

⑭當陽：天子南面而就正位向明而治。後來轉為面對面或直接之意。當陽直面，直接面對面之意。

⑮一突：急促、突然，形容瞬間消失。

⑯周遮：掩蓋或嚕嗦之意。

〔原文〕 第四十一則　達磨安心

達磨①面壁，二祖②立雪斷臂云：「弟子心未安，乞師安心。」磨云：「將心來，與汝安。」祖云：「覓心了不可得。」磨云：「為汝安心竟。」

無門曰：「缺齒老胡③，十萬里航海特特④而來，可謂是無風起浪，末後接得一箇門人，又却六根不具。咦！謝三郎⑤，不識四字。」

頌曰：「西來直指，

事因囑起；

撓聒⑥叢林⑦，

元來是爾。」

〔譯文〕

菩提達磨初祖由印度來到中國河南省登封縣嵩山少林寺面壁禪坐，慧可求法被拒，於是在雪中斷臂顯示決心，二祖說：「弟子內心不安，乞師安心。」達磨說：「把心拿來，我幫你安一安。」二祖說：「找不到我的心呀！

」達磨說：「替你安好心啦！」

無門慧開禪師說：「沒有門牙的達磨，特地從印度搭船，經過十萬里的海上航行來到中國，可謂無事找事，最後找到了一個弟子，還是六根的身根不全。咦！真像謝三郎的眼根只認識「謝三郎」，第四個字就不知道了。」

達磨西來東土的宗旨，就是「直指人心，見性成佛。」此一心燈的傳承，就是在完成佛陀的咐囑，締造禪的佳績，以後叢林之中，掀起一番驚天動地的神聖使命，原來就是如何找到這個本來的不生不滅的真我。

新頌：「達磨西來意，

為安一顆心；

此心得不著，

悟此心安竟。」

［註解］

①達磨：梵名Bodhidharma，巴利語Bodhidhammo，音譯菩提達磨，簡稱達磨，意譯作道法，為印度禪宗第二十八祖，中國第一祖（?～五二八）

，是南印度香至國王第三子，姓刹帝利。曾遇二十七祖般若多羅，至本國受王供養，知師密跡，為驗道境，令與二兄辨別所施的寶貴珍珠，因而發明了心要。後航海三載，達於中國南海，梁普通八年十月一日至金陵，師與武帝因緣不契，渡江北上，經河南洛陽，止於嵩山少林寺，面壁而坐，終日默然，人莫之測，謂之壁觀婆羅門。迄今九年已，乃命門人各言所得？道副曰：「如我所見，不執文字，不離文字，而為道用。」師曰：「汝得吾皮。」尼總持曰：「我今所解，如慶喜見阿閦佛國，一見更不再見。」師曰：「汝得吾肉。」道育曰：「四大皆空，五陰非有，而我見處，無一法可得。」師曰：「汝得吾骨。」最後慧可禮拜後，依位而立。師曰：「汝得吾髓。」乃顧慧可而告之曰：「昔如來以正法眼付迦葉大士，展轉囑累而至於我，我今付汝，汝當護持，並授汝袈裟以為法信，各有所表，宜可知矣！聽吾偈曰：『吾本來茲土，傳法救迷情；一花開五葉，結果自然成。』師又曰：『吾有《楞伽經》四卷，亦用付汝。』」後魏孝明帝太和十九年十月五日而逝，葬於河南秦嶺東段之熊耳山。魏宋雲奉使西域回

，遇師於葱嶺，見手攜隻履，翩翩獨逝。雲奏其事，孝莊帝令啟壙，惟空棺，一隻革履存焉！

②二祖：神光慧可大師（四八七～五九三），中國第二祖，河南人，俗姓姬。自幼志氣不群，博涉詩書，尤精玄理。後覽佛經，超然自得，即抵洛陽龍門香山，依寶靜禪師出家，受戒於永穆寺。四十歲，至少林寺遇達磨，嗣其法，繼闡玄風。曾在南京說法，四眾歸仰。弟子以僧璨最為傑出。

③缺齒老胡：即菩提達磨。據傳說菩提達磨被人打斷前齒，而被稱為欠齒道士或缺齒老胡。

④特特：同特地，特別的意思。

⑤謝三郎：即玄沙師備禪師（八三五～九〇八），福州人，俗姓謝，為謝家三男，故稱謝三郎，只知自己姓名「謝三郎」三個字，餘概不知。幼好垂釣，年甫三十，忽慕出塵，乃棄漁業，而投芙蓉訓禪師落髮。於雪峯義存處悟道，後移住福州玄沙院，門人七百餘，七十四歲圓寂，昭宗敕賜宗一大師，弟子羅漢桂琛最為傑出。

⑥撓聒：撓音鐃，聒音寡。撓擾濁亂，嘈雜喧鬧。意為掀起風波，發揚廣大。

⑦叢林：梵語Vana，僧眾和合，住於一處，如樹木之叢集為林，是故僧聚處得名叢林。特為禪庭之名，有功德叢林之語也。

〔原文〕　第四十二則　女子出定①

世尊昔因文殊②至諸佛集處，值諸佛各還本處，惟有一女人，近彼佛座，入於三昧③，文殊乃白佛云：「何女人得近佛座，而我不得？」佛告文殊：「汝但覺此女，令從三昧起，汝自問之。」文殊遶女人三匝，鳴指一下，乃托至梵天，盡其神力而不能出，世尊云：「假使百千文殊，亦出此女人定不得。」下方過一十二億河沙國土，有罔明菩薩④能出此女人定，須臾⑤罔明大士從地湧出，禮拜世尊，世尊勑罔明，却至女人前鳴指一下，女人於是從定而出。

無門曰：「釋迦老子做者一場雜劇，不通小小⑥，且道：文殊是七佛之師⑦，因甚出女人定不得？罔明初地菩薩，為甚却出得？若向者裏見得親切，業識忙忙⑧那伽大定⑨。」

頌曰：「出得出不得，

渠儂⑩得自由；

神頭並鬼面⑪，
敗闕⑫當風流⑬。」

【譯文】

世尊在往昔時，因為文殊菩薩到諸佛所集會的地方，當諸佛各自回到自己的本位上，惟有一個女子，靠近佛座，入於禪定，文殊菩薩對佛說：「為何女子能近佛座，而我不能呢？」佛告訴文殊菩薩：「你可以叫這個女子，從禪定中出來，自己問她。」文殊菩薩圍繞這個女子走了三圈，彈指一下，又把她托到了梵天，盡其神通之力，而都不能使她出定。世尊說：「假若有百千個文殊菩薩，也不能使這個女子出定，在下方經過一十二億河沙國土，有一位罔明菩薩，能使此女子出定。」片刻之間，罔明菩薩從地下湧現出來，到這個女子的面前，彈指一下，於是這個女子就出定了。

無門慧開禪師說：「釋迦牟尼佛安排這一場雜劇，可不能視同一般的小事，你說：文殊菩薩是過去七佛之師，為什麼不能使這個女子出定呢？而罔明菩薩僅僅是一個初地菩薩，為什麼卻能使這個女子出定？若是向這裏研究

探討，文殊菩薩雖是七佛之師，卻執著男女的差別相；而罔明菩薩雖屬初地，卻已破除此一見解。由此可知，「法」，沒有智愚高下，對機為準，故彈指頃刻，能令離意女子出定，自會得知業識茫茫之中的常住大定了。」

新頌：「定中出不出，
　對機方如如；
　尺也有所短，
　寸亦有所長。」

［註解］

①女子出定：大藏經經集部・諸佛要集經卷下載：「昔時離意女在世尊（天王佛）座前入於三昧，大智者文殊菩薩雖為過去七佛之師，卻無法近佛而坐，欲令離意女出定而問之，然施以神力，猶不能令其出定，而罔明菩薩（棄諸陰蓋菩薩），僅僅為棄諸妄想分別之初地（歡喜地）菩薩，卻能至此女子之前鳴指一下，便使離意女從定中而出。」

②文殊：為文殊師利之略。文殊是妙，師利是吉祥。常侍釋迦如來之左，司

智，與普賢為一對，普賢在右，司理，有理智融通之義也。文殊以智慧第一，故有覺母之稱。

③三昧：梵、巴語Samadhi，音譯為三摩提、三摩地。意譯為定、正受、調直定、正心行處、息慮凝心。⑴定：心定於一處而不動。⑵正受：正受所觀之法。⑶調直定：調心之暴，直心之曲，定心之失。⑷正心行處：正心之行處，使合於法之依處。⑸息慮凝心：息心行處，息止緣慮，凝結心念。智度論五曰：「善心一處住不動，是名三昧。」

④菩薩：梵語Bodhi-Sattva，巴利語Bodhi-Satta，音譯菩提薩埵，或菩提索多。菩提意譯為覺、智，薩埵意譯為眾生、有情。菩提薩埵簡稱為菩薩，即覺有情之意。以智上求佛道，以悲下化眾生，上求下化，自利利他，即是菩薩。

⑤須臾：梵語Muhūrta，音譯牟呼栗多，「須臾」一詞，有時視同「剎那」，表示極短之時間，即暫時、少頃之意。

⑥不通小小：意指非小事，而是了不起的事，小小本為仔細之意。另一說謂

到底非小根劣機者所能理解之意。

⑦文殊是七佛之師：(1)文殊是佛道中父母，據大藏經・佛說放鉢經：「今我得佛，有三十二相八十種好，威神尊貴度脫十方一切眾生者，皆文殊師利之恩。本是我師，前過去無央數諸佛，皆是文殊師利弟子。當來者，亦是其威神恩力所致。譬如世間小兒有父母，文殊者，佛道中父母也……文殊何以故在佛前不成佛耶？佛言文殊深入善權，廣化眾生，故未取道。」(2)文殊德號為覺母，佛為覺，故覺母即佛母也，以諸佛自智慧出生故也。心地觀經三曰：「文殊師利大聖尊，三世諸佛以為母，十方如來初發心，皆是文殊教化力。」(3)過去七佛即毘婆尸佛、尸棄佛、毘舍浮佛、拘留孫佛、拘那含牟尼佛、迦葉佛、釋迦牟尼佛。

⑧業識忙忙：業識是指因根本無明之力而產生的不覺之心識。忙通茫。茫茫謂廣大無邊之意。業識茫茫即被業識所晦暗之妄想，深廣無邊而茫然沒有了期的輪迴。

⑨那伽大定：梵語Nāga，音譯那伽，意譯龍、象、無罪、不來。那名無，

伽名罪。阿羅漢斷諸煩惱，名大無罪。佛之禪定，稱為那伽定，或那伽大定。那伽亦謂「常在定」之義。

⑩渠儂：渠為伊、彼，是第三人稱代名詞。儂為我、你、他多種意義，通常是指我。

⑪神頭鬼面：指神鬼的頭面，如同「銅頭鐵額」，形容異常卓拔之人，又有時轉為「彼此同是」之用法。

⑫敗闕（缺）：失敗、取辱、失態。碧巖錄三五：「凡聖同居，龍蛇混雜，敗缺不少，直得腳忙手亂。」

⑬風流：品格之優雅，如風之飄，如水之流，自由的奔放，真實的解脫。

第四十三則　首山竹篦

〔原文〕

首山和尚①拈竹篦②示衆云：「汝等諸人，若喚作竹篦則觸，不喚作竹篦則背，汝諸人且道：喚作甚麼？」

無門曰：「喚作竹篦則觸，不喚作竹篦則背。不得有語，不得無語，速道！速道！」

頌曰：「拈起竹篦，
行殺活令③；
背觸交馳，
佛祖乞命④。」

〔譯文〕

首山省念禪師拈起一個竹篦子，對大眾說：「若是叫它為竹篦子就是觸，此為著相；若是不叫它為竹篦子就是背，此為離相。你們說：叫它是什麼？」

無門慧開禪師說：「叫它為竹篦子是著相，不叫它為竹篦子是離相。不得有語言，不得無語言，快說！快說！它究竟是什麼？」

新頌：「禪家一物表自性，
是背是觸都不行；
背觸俱捨令復甦，
佛祖在世也贊同。」

〔註解〕

①首山和尚：首山省念禪師（九二六～九九三），山東人，俗姓狄。於南禪寺出家，後參風穴延沼禪師有省。省念曾舉示竹篦子，其弟子歸省因而開悟。作偈曰：「白銀世界金色身，情與非情共一真；明暗盡時俱不照，日輪午後示全身。」言訖，安坐而逝，荼毗收舍利建塔。

②竹篦：⑴宗師家（禪家）指導學人之際，大多手持此物，做為點醒學人悟道的工具，長一尺五、六寸，將竹燒成扁擔形之後，纏以籐，多半上漆。又有截弓以代用者。⑵宗師七事隨身：「一者大機大用，二者機辯迅速，

三者語句妙靈，四者殺活機鋒，五者博學廣覽，六者鑒覺不昧，七者隱顯自在，此謂內七事。另以拄杖、拂子、禪板、几案、如意、竹篦、木蛇為外用，以之比作武士之弓、矢、刀、劍、甲、冑、戈等七事。譬如此七事若有缺一者，非上將，是故宗師隨身必具此七事。」

③行殺活令：能操縱生死之令。對得出即能頓悟，否則喪身失命。

④佛祖乞命：此是反語，即在殊勝的真機之前，佛祖也是一樣的贊成。

【原文】 第四十四則　芭蕉拄杖

芭蕉和尚①示衆云：「爾有拄杖子②，我與爾拄杖子；爾無拄杖子，我奪爾拄杖子。」

無門曰：「扶過斷橋水，伴歸無月村，若喚作拄杖，入地獄如箭。」

頌曰：「諸方深與淺，
都在掌握中；
撐天并拄地，
隨處振宗風③。」

【譯文】

芭蕉慧清禪師對大眾說：「你有拄杖，我便給你拄杖；你無拄杖，我便奪你拄杖。」

無門慧開禪師說：「急流橋斷扶能過，黑村無月伴可歸，若認為那是拄杖的作用，入地獄就像射箭那樣快。」

新頌：「參禪學道機不同，
　　拄杖在手活似龍；
　　半挑風雨半挑空，
　　處處能揚宗門風。」

〔註解〕

①芭蕉和尚：指芭蕉慧清禪師，朝鮮新羅人，屬潙仰宗，為南塔光涌之法嗣，住郢州（今湖北省）芭蕉山，因而有「芭蕉和尚」之稱。「芭蕉拄杖」是公案名，為說明「與有」及「奪無」之矛盾，其用意乃是假借拄杖來說明絕對之真理存於超越「有」「無」相對之所在。

②拄杖子：⑴即拄杖，據有部毘奈耶雜事卷六載：「佛於王舍城鷲峯山時，有一老比丘登山，不愼跌地，佛遂許諸比丘中之老弱無力或病苦纏身者用拄杖。拄杖有二種，有枝者稱髑頭，無枝者稱淨頭。」⑵在禪門則用於行腳、訓戒或上堂說法時所用之具。⑶拄杖經卷，此乃假借拄杖而說明一切物乃是經卷。眼藏自證三昧：「有拄杖經，橫說縱說，自破空，亦破有。

」

③宗風：又稱風儀、禪風，指一宗之各別風貌。禪宗特稱宗師家之風儀為宗風。

〔原文〕　第四十五則　他是阿誰

東山演師祖①曰：「釋迦彌勒猶是他②奴③，且道：他是阿④誰⑤？」

無門曰：「若也見得他分曉，譬如十字街頭撞見親爺相似，更不須問別人道是與不是。」

頌曰：「他弓莫挽，
他馬莫騎，
他非莫辨，
他事莫知。」

〔譯文〕

五祖法演禪師說：「釋迦牟尼佛和彌勒菩薩於六度萬行之中，都是他忠實不二的奴僕，你說：他是誰呢？」

無門慧開禪師說：「若能知道他究竟是誰？就像在十字路口遇見親爺一樣，更不須再問別人是不是他了。」

新頌：「外求不可得，
他覓更不行；
貪看天上月，
失卻掌中珠。」

【註解】

①東山演師祖：東山，即湖北黃梅東山禪寺。演師祖，即五祖法演禪師。

②他：即指自性。壇經云：「何期（何必向外期求）自性本自清淨，何期自性本不生滅，何期自性本自具足，何期自性本不動搖，何期自性能生萬法。」又云：「自性若悟，眾生是佛；自性若迷，佛是眾生。」

③奴：喪失自主權而被剝削作無償勞役的人。通常男稱奴，即下男之意；女稱婢，即下女之意。

④阿：(1)此為悉曇十二母韻（A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṂ AḤ）之首韻，為一切梵語之本源，而稱之為眾聲之母，一切字之種子。

(2)此梵字母發音有二，一為A阿音痾さ，如阿さ彌陀佛(Amitābha Buddha)，

阿羅漢(Arahanta)。一為Ā阿音啊ㄚ，如阿ㄚ難陀(Ānanda)，阿含經(Āgama)。

(3)感歎詞，表示輕度的感歎或驚訝。

(4)阿呵呵，笑聲之開頭。

(5)阿是接頭詞，如阿婆、阿爺、阿師等，表示親切感。

⑤阿誰：意為是誰、什麼人，發語之詞。

〔原文〕　第四十六則　竿頭進步

石霜和尚①云：「百尺竿頭②如何進步？」又古德云：「百尺竿頭坐底人，雖然得入未為真；百尺竿頭須進步，十方世界現全身。」

無門曰：「進得步，翻得身，更嫌何處不稱尊？然雖如是，且道：百尺竿頭如何進步？嗄③！」

頌曰：「瞎却頂門眼④，
錯認定盤星⑤；
拚身⑥能捨命，
一盲引衆盲⑦。」

〔譯文〕

石霜慈明禪師說：「在百尺竿頭的頂端，如何再進一步呢？」又古時的大德說：「一個修行到了百尺竿頭頂端的人，雖然有了一點成果可是還沒有達到圓滿無礙的境界，要在百尺竿頭的頂端再進一步，才能獲得十方世界的

法身。」

無門慧開禪師說：「進一步，翻個身，在任何地方都可以受人尊敬供養。雖然是如此，你說：在百尺竿頭的頂端，嗄！如何再進一步呢？」

新頌：「不具頂門眼，
　難認定盤星；
　盲修又瞎鍊，
　相牽入火坑。」

［註解］

①石霜和尚：石霜慈明禪師（九八六～一〇三九），廣西人，俗姓李。二十二歲出家，參於汾陽普昭，隨侍十二年，承受法印，住湖南潭州石霜山崇勝寺，五十四歲圓寂，謚慈明大師。著有牧童歌。門下出楊岐、黃龍二派。

②百尺竿頭：語出長沙景岑禪師（七八八～八六八）。禪師幼年出家，不詳俗姓，為南泉弟子，住湖南洞庭湖長沙山，大振宗風，機鋒敏捷。有偈曰

：「百尺竿頭坐底人，雖然得入未為真；百尺竿頭須進步，十方世界現全身。」

③嗄：音啊，表示疑問。如：「嗄！你說什麼？」雲門錄上卷云：「僧問：『如何是默時之說？』師曰：『嗄！』」

④頂門眼：摩醯首羅天有三隻眼，其豎之一眼稱頂門眼，最超於常眼。比喻明智的洞察力，卓拔的見解之意。續傳燈錄三無相法真禪師云：「欲明向上事，需具頂門眼。若具頂門眼，始契出家心。」

⑤定盤星：見第三十則註解③。

⑥拚身：拚音潘或拼。捨棄，不顧一切。是「拌」的俗體字。拚身即不顧身體之義。

⑦一盲引眾盲：謂邪解之師誤導從學人；或喻一人一事之誤，波及於其他。

〔原文〕　第四十七則　兜率三關

兜率悦和尚①設三關②問學者：「撥草參玄③，只圖見性，即今上人，性在甚處？識得自性，方脱生死，眼光落時，怎麼生脱？脱得生死，便知去處，四大分離，向甚處去？」

無門曰：「若能下得此三轉語④，便可以隨處作主，遇緣即宗。其或未然，麤飡易飽，細嚼難飢⑤。」

頌曰：「一念普觀無量劫，
無量劫事即如今；
如今覷⑥破箇一念，
覷破如今覷底人。」

〔譯文〕

兜率從悦禪師設下三關來問學者：「第一是參禪尋師，只是為了明心見性，現在上人的自性在什麼地方呢？第二是認識了自性，才能解脱生死，到

了兩眼一閉，死的時候，如何在生中得到解脫呢？第三是解脫了生死，就知道了去處，而身體的骨骼、血水、溫度、氣息分散時，又向何處去呢？」

無門慧開禪師說：「若能契合這三轉語的旨意，就可以在任何地方作主人翁，遇到任何機緣都能樹立禪風。如若不然，狼吞虎嚥易中飽，淺嘗細酌難充飢。」

新頌：「宇宙是一萬象多，
一多全被念頭攝；
當下覷破這一念，
原來當處無干戈。」

〔註解〕

①兜率悅和尚：兜率從悅禪師（一〇四四～一〇九一），江西贛縣人，俗姓熊。十五歲於普圓院依德崇上人出家，十六歲受具足戒，為寶峯克文禪師之法嗣，臨濟義玄的九代孫。因住江西南昌兜率院樹立宗旨，故稱兜率。徽宗的宰相張商英（無盡居士），先參東林常聰，後來接受從悅之指導而

成為得法弟子。元祐六年冬，浴訖，集眾說偈曰：「四十有八，聖凡盡殺；不是英雄，龍安路滑。」擲筆而逝，張商英奏請，謚號「真寂禪師」。

②三關：兜率設三關，以驗學者：⑴撥草瞻風，祇圖見性，即今上人，性在甚麼處？⑵識得自性，方脫生死，眼光落地時，作麼生脫？⑶脫得生死，便知去處，四大分離，向甚麼處去？

③撥草參玄：同撥草瞻風，謂撥除無明之荒草，瞻望佛祖之玄風；即截斷妄想，參究玄妙處之意。又指跋涉險路，瞻仰善知識之德風。

④三轉語：使人轉迷得悟的三個語句。有黃龍慧南禪師、巴陵顥鑑禪師及趙州從諗禪師三轉語。

㈠黃龍三轉語：⑴人人盡有生緣，上座生緣在何處？⑵我手何似佛手？⑶我腳何似驢腳？黃龍頌曰：「生緣斷處伸驢腳，驢腳伸時佛手開；為報五湖參學者，三關一一透將來。」

㈡巴陵三轉語：⑴如何是道？明眼人落井。⑵如何是吹毛劍？珊瑚枝枝撐著月。⑶如何是提婆宗？銀碗裏盛雪。」

㈢趙州三轉語：「金佛不度爐，木佛不度火，泥佛不度水，真佛內裏坐。」

⑤麤飡易飽，細嚼難飢：麤飡即粗餐，是不經細嚼的粗魯吃法，立即覺得飽足，然而不易消化。細嚼是仔細的咀嚼，當可體會味道，唯難充飢餓。藉此比喻佛道若無經過綿密之修行，將不會有所成就的。

⑥覷：音趣。指窺伺、集中視力、瞄。

〔原文〕 第四十八則　乾峯一路

乾峯和尚①因僧問：「十方薄伽梵，一路涅槃門②，未審路頭在甚麼處？」峯拈起拄杖，劃一劃云：「在者裏。」後僧請益雲門，門拈起扇子③云：「扇子𨁝跳④，上三十三天，築著帝釋鼻孔。東海鯉魚打一棒，雨似盆傾。」

無門曰：「一人向深深海底行，簸土揚塵；一人於高高山頂立，白浪滔天。把定放行⑤，各出一隻手，扶竪宗乘，大似兩個馳子⑥相撞著，世上應無直底人，正眼觀來，二大老總未識路頭在。」

頌曰：「未舉步時先已到，
未動舌時先說了；
直饒⑦著著在機先⑧，
更須知有向上竅⑨。」

〔譯文〕

越州乾峯禪師因有和尚問：「盡十方法界都充滿著世尊的法身，此妙法則是出生死、入涅槃唯一的門徑，就是不知路頭在那裏？」乾峯拈起拄杖，在地上劃一劃說：「在這裏。」後來這位和尚又請示雲門禪師，雲門拈起扇子說：「扇子跨跳上三十三天，碰著帝釋的鼻孔。打東海鯉魚一棒，大雨像傾盆一樣。」

無門慧開禪師說：「一個人在深深的海底行走，能夠簸土揚塵；一個人在高高的山頂站立，可以白浪滔天。奪取心中的執念，令其自由的奔放，兩人各出一隻手，扶豎宗風，好像兩個駝子相撞，世界上好像沒有正直的人，用正眼觀察，這兩個老總，都沒有認清路頭在那裏。」

新頌：「學步動舌無先後，
　須知妙法入涅槃；
　一絲一縷一不掛，
　無針繡出自然天。」

［註解］

①乾峯和尚：越州（浙江紹興）乾峯和尚，又云瑞峯，生平不詳，為洞山良价禪師法嗣。

②十方薄伽梵，一路涅槃門：梵語bhagavat，音譯薄伽梵，意譯世尊或佛。梵語Nirvāna，音譯涅槃，意譯寂滅或無為，謂破迷妄而證得不生不滅之真理。楞嚴經第五云：「是名妙蓮華金剛王寶覺如幻三摩提，彈指超無學，此阿毘達磨，十方薄伽梵，一路涅槃門。」諸法妙法，充滿法界，然眾生迷此法故入生死，悟此法則入不生不滅之涅槃界，故此佛之妙法則是入涅槃之門。楞嚴經註云：「此是入涅槃之門，又迷時本鄉皆他國，悟時普天皆故鄉；迷時出涅槃入生死，悟時出生死入涅槃。門與路，約義而說二，體即非二。」

③扇子：梵、巴語為Vijana，在印度以東，使用椰子葉或孔雀羽毛等作成扇子，用於驅暑，多是團扇，而朝鮮、日本及中國多用開閉之摺扇。禪家常以摺扇視同笏或如意，用於典禮。本則之扇子，代表自性。

④踍跳：踍音播，踍跳是跨跳之意。因修行之功，到達最上佛地，然而滯留

其處，此是住著之病，若放下即跱跳超出。

⑤把定放行：把定又云把住，與放行成對，均為師家接得學人之手段。把定是取而使之不動的意思，就是奪取學人在胸中所珍重之妄執，不使有絲毫的己見。放行是奪取己見之後，使學人轉身而面向現實。

⑥馳子：馳與馳因字形相近而訛，以上下文義觀之，當作「馳」，馳為駝的俗體字，駝子即駝背的人。案《禪宗全書》「馳」作「馳」。

⑦直饒：又言直使、直是，謂「即使」之意。

⑧機先：機之相對為句後。機先是「一機未發之前」，而句後是「文字言句之外」。意指一切活動開始之前及一切活動結束之後。有時用於如「天地未開始以前，乾坤撲落以後」之意。正法眼藏佛經卷云：「機先句後，同樣同參於經卷知識；機中句裏，同樣同參於經卷知識。」

⑨上竅：竅者，空也。清陽出上竅，濁陰出下竅。上竅謂耳、目、鼻、口；下竅謂前陰後陰。

後序

〔原文〕

從上佛祖垂示①機緣②，據款結案③，初無剩語。揭翻腦蓋，露出眼睛，肯要諸人，直下承當④，不從他覓。若是通方上士⑤，纔聞舉著，便知落處⑥。了無門戶可入，亦無階級可升。掉臂度關，不問關吏。豈不見玄沙道：「無門，解脱之門；無意，道人之意。」又白雲⑦道：「明明知道，只是者箇，為甚麼？透不過！」恁麼説話，也是赤土搽牛嬭⑧。若透得無門關，早是鈍置⑨無門；若透不得無門關，亦乃辜負自己。所謂：「涅槃心易曉，差別智難明，明得差別智，家國自安寧。」

旹⑩紹定改元解制⑪前五日，楊岐八世孫⑫

無門比丘慧開謹識

〔譯文〕

上從釋迦牟尼佛，以至歷代祖師的開示機緣，依據其言行匯集編成公案，最初沒有多餘的話語。剖心露膽，挖腦出眼的直截方法，中肯的要學人自

己從心中去承當，不需要向外尋找。若是上根之人，才聞此公案，便知歸著之處，那是無門戶可入，也無階級可升的，搖動雙臂，自在的過關，不須去問把守關口的人。豈不見過玄沙師備禪師說：「無門，是解脫之法門；無意，是道人之旨意。」又白雲守端禪師說：「明明知道這個，為什麼通不過呢？」那麼說，也是紅土上搽牛奶，那是絲毫沒有用處的，若是通過了無門關，早是無礙自在的無門了。若是通不過無門關，也辜負了自己。所謂：「以無生滅之涅槃心去體認，就容易瞭解；以有生滅之差別智去觀察，就困難迷惑。明白了這生滅的差別智，自己的家國，自然會安寧無事了。」

時為紹定元年夏安居解制前五日（即七月十日），楊岐派第八世孫

無門比丘慧開謹識

〔註解〕

①垂示：留給後人示範或表示居高示下。

②機緣：機是時機，緣是因緣，即機會和緣分之意。

③據款結案：款是罪人的自白狀。案是判決。意謂依罪人之自白狀而下判決

，引申為依言語動作，而判斷一個人之修行進境。

④直下承當：直下同當下，是「立即」或「照樣」之意。碧巖集第五則云：「直下截斷葛藤⑴者，後學初機難為湊泊⑵。」承當是接受之意。此句為按照原樣，接受成為自己之東西的意思，就是證契即通之意。

⑴葛藤：葛與藤均為蔓生植物，蔓延交錯，纏樹而生，比喻煩惱，或玩弄語言文字，遭其纏繞束縛。所謂：「藤生樹死纏到死，藤死樹生死也纏。」

⑵湊泊：凝合、聚結之意。景德傳燈錄仰山慧寂禪師：「我今分明向汝說聖邊事，且將心湊泊，但向自己性海，如實而修。」

⑤上士：是指菩薩，言俱有自利、利他之二利者為上士，有時指上根之人。

⑥落處：歸著處，歸納之所在，近乎「要旨」之意。

⑦白雲：白雲守端禪師（一〇二四～一〇七二），湖南人，俗姓葛。依茶陵郁山主出家，後參楊岐方會禪師，楊岐問：「令師一日騎驢過橋，一踏橋板而跌落，忽然大悟，遂有一頌，你知道嗎？」師說：「我有神珠一顆，

久被塵勞關鎖；今朝塵盡光生，照破山河萬朵。」楊岐笑而喝之，師不解並請指示，楊岐問：「你不見這個臘月的前一日，有人擊鼓驅疫，逐盡陰氣為陽導嗎？」師回答說：「見到了，唯不知其中別意？」楊岐說：「他愛人笑，你怕人笑。」師於言下大悟。曾作一偈云：「諸人法眼藏，千聖莫能當。為君通一線，光輝滿大唐。須彌走入海，六月降寒霜。」門下以五祖法演最為傑出。

⑧赤土搽牛嬭：赤土是紅土，或不生草木之土地。嬭音泥，即乳或奶。以紅土搽牛奶，即無用處之意。

⑨鈍置：見第三則註解⑤。

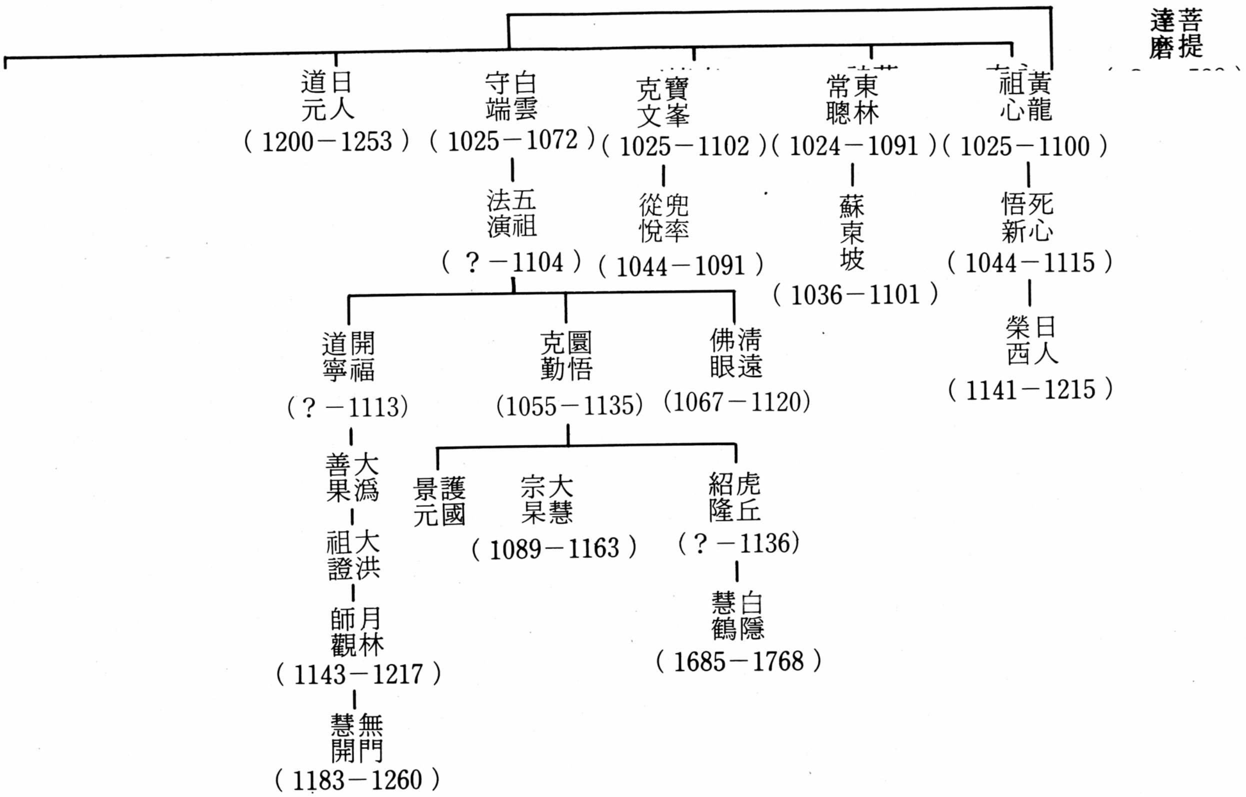
⑩皆：同時，古文「時」字。

⑪解制：禪林夏安居，結夏自舊曆四月十五日起，解夏至舊曆七月十五日止，這三個月的制度稱一夏，最後一天謂之解制日。

⑫楊岐八世孫：楊岐方會、白雲守端、五祖法演、開福導寧、大溈善果、大洪祖證、月林師觀、無門慧開。

參考資料：

(1)公案禪語　吳怡著　東大圖書公司
(2)五燈嚴統　明・通容錄　新文豐出版公司
(3)禪宗全書　藍吉富編　文殊出版社
(4)文史辭源　天成出版社
(5)景德傳燈錄　宋・釋道原編著　新文豐出版公司
(6)禪學大辭典　日本駒澤大學編　大修館書店


菩提達磨
黃龍祖心
(1025—1100)
死心悟新
(1044—1115)
日人榮西
(1141—1215)
東林常聰
(1024—1091)
蘇東坡
(1036—1101)
寶峯克文
(1025—1102)
兜率從悅
(1044—1091)
白雲守端
(1025—1072)
五祖法演
(？—1104)
清遠佛眼
(1067—1120)
圜悟克勤
(1055—1135)
虎丘紹隆
(？—1136)
白隱慧鶴
(1685—1768)
大慧宗杲
(1089—1163)
護國景元
開福道寧
(？—1113)
大溈善果
大洪祖證
月林師觀
(1143—1217)
無門慧開
(1183—1260)
日人道元
(1200—1253)

助印《禪宗無門關譯註》功德芳名錄

貳萬元：郭明龍。
壹萬元：黃國華、隱名氏。
肆仟元：張臨晶。
叁仟元：謝永西。
貳仟伍佰元：葉蕭敏。
壹仟元：釋會榮、龐清福、謝銘珂、隱名氏、鄭吳阿盆、鄭秀雲、鄭氏羣。
伍佰伍拾元：釋禪學。
伍佰元：釋演梵、陳清海、黃玉鸞、黃秀蝦、黃玉梅、姜秀蘭、袁學平。
叁佰元：釋天徹、釋會參、李壁苑、李明芳。
貳佰元：胡經武、隱名氏。
壹佰伍拾元：蔡坤益、蔡德宗。
壹佰元：隱名氏。

普為施資讀誦者回向偈曰：

願以此功德，莊嚴佛淨土，
上報四重恩，下濟三塗苦，
若有見聞者，悉發菩提心，
盡此一報身，同生極樂國。

國立中央圖書館出版品預行編目資料

禪宗無門關譯註／釋聖定編著，--二版，--臺南市：釋聖定，民84
面；　公分
參考書目：面
ISBN 957-97118-8-7(精裝)

1.禪宗

226.6　　　　84009682

《禪宗無門關譯註》

編著者・釋聖定
出版者・釋聖定
住　址：台南市北園街八十九號（開元寺）
承印者：祥光彩色製版社
住　址：台南市東豐路八十五巷七十五號
電　話：2378366・2372573
打字社：日進電動排字社・電腦3201

◎本書免費贈送；歡迎索閱・助印・聯絡電話請撥：

台南：(06)2375635　台南市北園街89號 開元寺

(06)2364617—李學詩

◎助印請郵政劃撥：30993560　戶名：李學詩

◎對禪學有興趣者，請閱本書深入淺出的解說。

◎本書歡迎隨喜助印，讓每本書能傳送到需要的人手上。

法華經云：「所有布施，以法爲最。」廣結善緣，功德無量。

中華民國八十三年七月初版壹仟本（平裝）ISBN 957-97084-4-4
中華民國八十四年九月二版伍佰本（精裝）ISBN 957-97118-8-7

●版權所有・請勿翻印●